



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

KANCELARIA ADWOKACKA
GOLEC
AVOCAT

Marcin GOLEC
Adwokat, Doktor prawa

Były wykładowca prawa Uniwersytetu Paris XI (mówiący po polsku)

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées - 75008 Paris
m° Franklin D. Roosevelt (ligne 1, 9)
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55
mail : info@golecavocat.com

*Pour bien finir l'Année 2015,
même le Père Noël prendra
ses vacances en Corse*

p. 7-11



Zniżki aż do - 60 %

GS Distribution

Polska internetowa hurtownia materiałów elektrycznych we Francji

web : www.gsd-elec.fr

tel.: 06 40 72 66 41 / 09 67 26 26 74

e-mail: contact@gsd-elec.fr

GS

Distribution

Mówimy po polsku



Prise Espace
Arnould
2,07 €HT



LED 7W
6,50 €HT



Puszka instalacyjna
podwójna
1,10 €HT



Transformator
elektroniczny
5,85 €HT



Disjoncteur
Hager
16A
7 €HT

Szybka realizacja zamówień: do 24 godzin • Dostawa gratis od 250 €HT
(Ile-de-France) lub odbiór osobisty z magazynów w Pantin (93) lub Meru (60)

PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ :

TEL : 01 47 03 90 01

FAX : 01 47 03 90 02



Adwokat
Marta CICHOSZ
7, rue Faber
75009 Paris

przyjmuje

tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87



CENTRUM STOMATOLOGICZNE PRONY

91, rue de Prony 75017 PARIS

Linia metra nr. 3 stacja Pereire

RER C, stacja Pereire-Levallois

Akceptujemy CMU, AME.
Stawki wg. cennika Sécurité Sociale.
Stosujemy zasadę Tiers payant
(karta vitale).

☎ 01.44.29.79.89
✉ info@cmdprony.fr

Współpracujemy z większością mutuelles

Konsultacje : od Pn - do Pt - 9h00 - 20h00

Mówimy po polsku

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa		06:20-08:45 09:15-11:30		06:20-08:45 09:15-11:30		06:20-08:45 09:15-11:30	
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10
Krakow - Beauvais Beauvais - Krakow	06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30
Paris CDG - Krakow Krakow - Paris CDG	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	11:20-13:45 13:55-16:15	13:45-16:00 16:30-18:50
Gdansk - Beauvais Beauvais - Gdansk			10:15-12:30 13:00-15:00				10:15-12:30 13:00-15:00
Poznan - Beauvais Beauvais - Poznan			14:00-16:00 16:30-18:25				14:00-16:00 16:30-18:25
Katowice - Beauvais Beauvais - Katowice		11:35-13:45 20:15-22:20				11:35-13:45 18:55-21:00	
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw	18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw	19:30-21:15 21:55-23:45				19:30-21:15 21:25-23:45		

Paris CDG - Warszawa	07:30 - 09:45	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	09:40 - 11:50	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	10:50 - 13:00	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	16:00 - 18:10	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:25 - 21:35	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:30 - 21:45	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	06:40 - 09:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	07:35 - 10:05	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	12:45 - 15:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	16:20 - 18:45	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:05 - 21:30	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:50 - 22:15	tous les jours

BUS Paris Porte-Maillot >>> Beauvais-Airport durée 1h15 (17 €)
Départ impératif de Porte Maillot 3 h 15 avant l'heure de décollage à Beauvais
 BUS AIR FRANCE Paris Porte-Maillot >>> Roissy CDG durée 40 min. (17 €)
 BUS RATP RoissyBus (Opéra-Rue Scribe >>> Roissy CDG durée 50 min. € 10.50 (*)
 RER B Chatelet >>> Roissy CDG durée : 30 minutes (9,75 € *)
 (*) Forfait 5 zones navigo accepté.

CZUJNOŚĆ !

PASAŻEROWIE LECĄCY DO POLSKI Z BEAUVAIS

Wielu podróżnych poinformowało nas o KIESZONKOWCACH w autokarze na trasie Paris Porte Maillot i Beauvais Airport jak również w czasie rejestracji bagażu na lotnisku. Do tego, na parkingu dochodzą częste przypadki wandalizowania, a nawet kradzieży.

Dyrekcja parkingu lotniska, która nie ma nawet kontrolnych kamer wideo (choć pobiera pieniądze za parkowanie) nie chce ponosić odpowiedzialności za uszkodzone pojazdy !

Zaleca się podróżnym i kierowcom jak najdalej posuniętą czujność.

Przekażcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu

Validité des horaires : 25 octobre 2015 au 27 mars 2016



Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E.
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : **01 47 03 90 01**

Biuro czynne codziennie od 10:00 do 18:00 (w soboty 10:00 - 12:00)

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !

PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.





Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de **DZIEN DOBRY**



**Bâteaux
Parisiens**
8 €



**La Tour
Montparnasse**
10 €



Musée Grevin
17 € zamiast 23,5 €
(dorsły)
20,5 € (dziecko)

DISNEYLAND Paris

cena stała 50 € (zamiast 76 €)

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé à Disneyland

1 Park (do wyboru : Studio lub Park Disney)

- bez restrykcji (wejście zarówno w dni powszednie jak i niedziele i święta)
- bilety bezdatowe
- brak zniżek dla dzieci

**Comment se rendre
à Disneyland ?**

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Avec
l'Oncle Picsou
on y gagne
à tous les
coups !

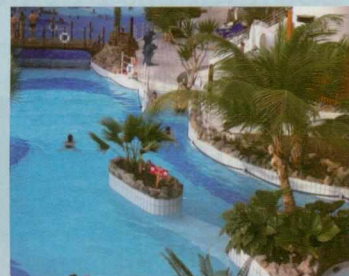


AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne
Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 toboggans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h
Vendredi et samedi 09h à 00h
Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD
1° Métro Station Balard
2° Tramway Station Balard, Ligne T3
3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)**

17 €uro
(w kasie 29 €uro)



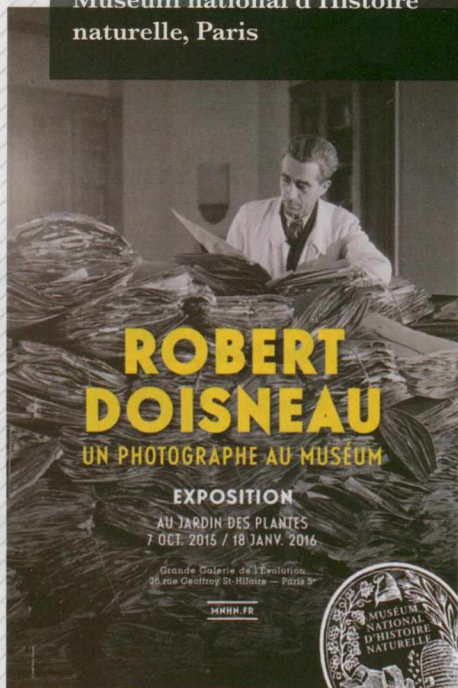
Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰ - 18⁰⁰),
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca
od 8:00 do 12:00
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰
Deux premiers dimanches du mois de 9⁰⁰ à 12⁰⁰
Informations complémentaires :
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

ROBERT DOISNEAU UN PHOTOGRAPHE AU MUSÉUM

Du 7 octobre 2015 au 18 janvier 2016
Muséum national d'Histoire
naturelle, Paris



Robert Doisneau souhaitait réaliser des portraits de scientifiques en plein travail, mettre en lumière la recherche en train de se faire. Et c'est une douceur intemporelle qui se dégage de ses clichés. Du visage concentré du paléontologue sur une mâchoire géante au jardinier époussetant avec application son orchidée en passant par cette femme au regard lointain portant une « momie ». Que de scènes incroyables captées avec justesse ! S'il n'y avait quelques indices vestimentaires, il serait difficile de dater les clichés, pourtant séparés par 48 années, tant l'œil du photographe s'est posé avec la même tendresse et la même intensité sur les membres, lieux et collections d'une institution qui lui sembla infinie.

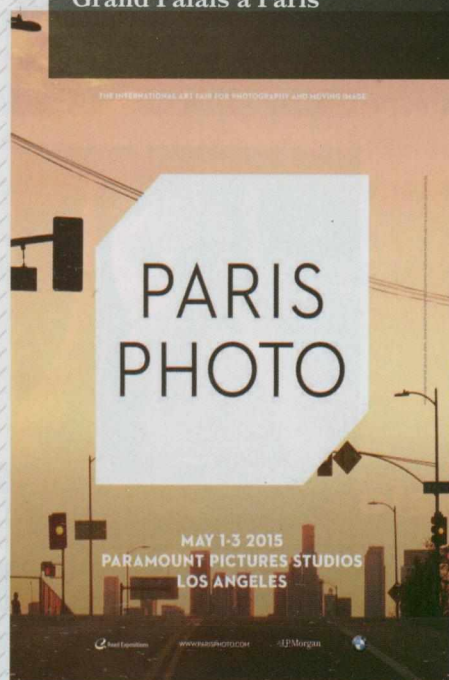
A l'occasion d'une grande rétrospective de Robert Doisneau, le Muséum national d'Histoire naturelle réunit plus d'une centaine de photographies largement inédites. Située aux 2ème et 3ème étages de la Grande Galerie de l'Evolution, écrin dédié aux sciences naturelles au cœur du Jardin des Plantes, l'exposition dévoile 128 photographies et 35 planches contacts.

Pour la plupart jamais vues du public, ces images sont tirées de deux reportages dévoilant le Muséum sous ses différentes facettes : l'un mené en 1942-1943 ; l'autre en 1990. Les photographies exposées font parties en majorité (111 sur 128) de la collection iconographique du Muséum national d'Histoire naturelle (fonds Doisneau composé de 159 images). Des photographies et planches contacts prêtées par l'Atelier Robert Doisneau viennent compléter cette sélection.

Pour l'occasion, une scénographie épurée est spécifiquement pensée pour révéler la lumière si particulière de ces clichés d'époque dont le tirage fut réalisé sous la supervision de Doisneau. Quant aux huit thématiques choisies, elles amènent le public dans les recoins du Muséum, là même où Robert Doisneau s'aventura avec son appareil : Musée de l'Homme, Vertébrés, Herbier et graineterie, Minéralogie et Paléontologie, Zoo et Ménagerie, Entomologie, Serres et cultures, Publics.

PARIS PHOTO À LOS ANGELES ET PARIS

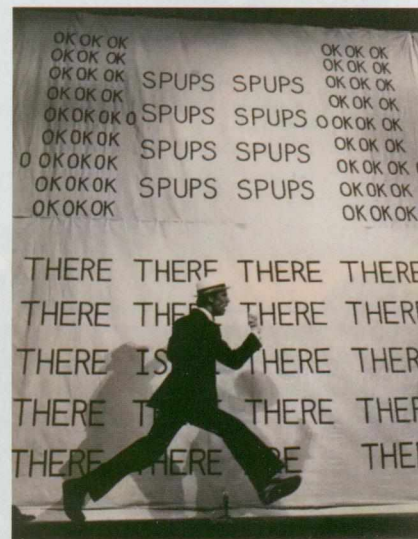
Du 12 au 15 novembre 2015
Grand Palais à Paris



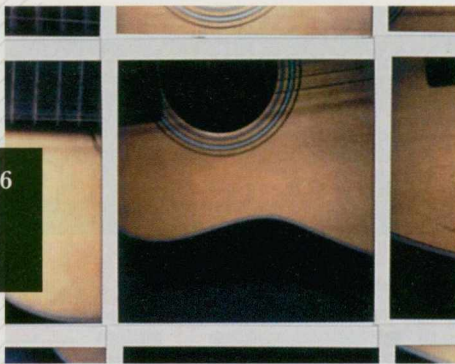
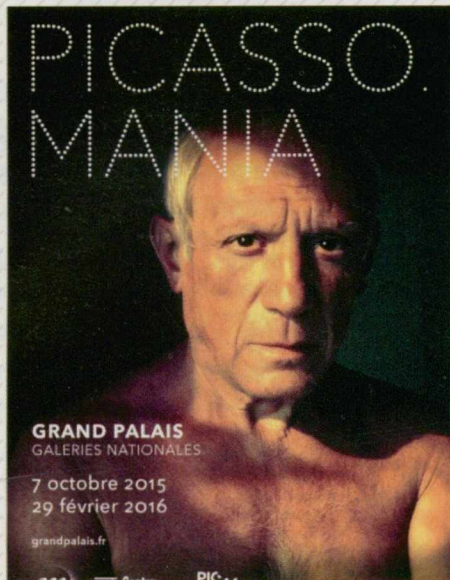
Depuis sa création en 1996, Paris Photo se revendique comme la première foire dédiée à la création photographique historique et contemporaine. Elle est devenu le rendez-vous mondial de toutes les expressions photographiques. Dans le cadre prestigieux du Grand Palais, une centaine de galeristes et une quinzaine d'éditeurs venus du monde entier offrent aux amateurs et collectionneurs un panorama de la photographie des XIXe et XXe siècles, et un baromètre des tendances et du marché.

Le thème de Paris Photo Los Angeles est évidemment l'image – ou les images – mais plus particulièrement leur statut et leurs utilisations dans notre société contemporaine. Les recherches et les usages évoluant, photographies passées et présentes se confrontent. La foire internationale exposera donc et fera dialoguer des œuvres historiques du XXème siècle avec celles, nouvelles, du XXIème. La photographie contemporaine et ses récentes explorations seront récompensées par la remise du prix « Introducing ! » à un étudiant en art. Le passé lui se fera inédit avec la manifestation « Unedited ! », une exposition de photos jamais publiées. L'année dernière, les archives policières du LAPD avaient été révélées au public. Cette année, ce sont les œuvres

du photographe californien R. J. Arnold qui seront dévoilées pour la première fois. A la fin du XIXème siècle, Arnold a photographié les habitants de la commune de San Luis Obispo – des portraits sur plaques de verre, hier menacés de dégradation, et désormais restaurés. Ces archives forment une collection exceptionnelle, d'autant qu'Arnold s'est attaché à dresser un portrait complet de la Californie de son époque, photographiant les populations indigènes aussi bien que les nouveaux arrivants venus d'Amérique Latine ou d'Asie.



Du 7 octobre 2015 au 29 février 2016
Le Grand Palais, Paris



Le Grand Palais présente du 07 octobre 2015 au 29 février 2016 une retrospective sur l'héritage de Picasso dans l'art contemporain.

L'exposition revient sur la confrontation féconde que les artistes contemporains ont menée, depuis les années 1960, avec l'oeuvre de Picasso.

A la fois chronologique et thématique, le propos retrace les différents moments de la réception critique et artistique de l'oeuvre de Picasso, les étapes de la formation du mythe associé à son nom. Aux grandes phases stylistiques, à certaines oeuvres emblématiques de Pablo Picasso, telles que Les Demoiselles d'Avignon et Guernica, répondent les oeuvres contemporaines de Hockney, Johns, Lichtenstein, Kippenberger, Warhol, Basquiat ou encore Jeff Koons.



« LE ROI EST MORT »
AU CHÂTEAU
DE VERSAILLES



Du 26 octobre 2015 au 21 février 2016
Le château de Versailles

Le château de Versailles commémore les 300 ans de la mort de Louis XIV avec une grande exposition thématique présentée dans les salles d'Afrique de l'Aile du nord. Pour tout savoir de l'autopsie et des funérailles du Roi Soleil, replacés dans le contexte de celles des souverains européens de la Renaissance aux Lumières. Des chefs-d'oeuvre et des documents historiques majeurs y sont présentés :

portraits d'apparat, statues et effigies funéraires, tombeaux, documents manuscrits, gravures, pièces d'orfèvrerie du Trésor de Saint-Denis, médailles, emblèmes, mobilier liturgique des funérailles...

Cette exposition est le fruit d'un programme international de recherches sur les funérailles royales dans les cours européennes.

LE NOUVEAU MUSÉE
RODIN, RÉOUVERTURE

12 novembre 2015
Musée Rodin, Paris.



Connu sous le nom d'Hôtel Biron, le magnifique hôtel particulier datant du XVIIIe siècle abrite le musée Rodin depuis son ouverture en 1919. Il a fallu près de trois années de travaux pour le restaurer et le mettre aux normes de sécurité et d'accessibilité.

La présentation porte un nouveau regard sur les collections du musée et le processus créatif de l'artiste est au cœur de la réflexion de ce parcours. À cette occasion, de nombreuses pièces en plâtre, qui illustrent la genèse de l'oeuvre de l'artiste, ont été restaurées et sorties des réserves.

Le parcours à la fois chronologique et thématique se déroulera sur 18 salles ainsi qu'un espace dédié aux collections d'arts graphiques et de photos, qui n'existait pas. Une salle (« Rodin à l'hôtel Biron ») restituera la présence de Rodin à l'hôtel Biron, sa demeure à partir de 1908. Le mobilier a

été restauré à cette occasion, et ce cabinet de curiosités présentera à la fois des oeuvres du maître mais également des éléments de sa collection d'antiques à laquelle il tenait beaucoup. Cette collection, peu montrée jusqu'à maintenant, fera elle aussi l'objet d'une présentation dans la salle « Rodin et l'Antique », plus de cent fragments antiques entourant l'Homme qui marche seront accrochés au mur, reflétant l'admiration que Rodin portait à l'Antique ainsi que la diversité de sa collection.

L'accrochage d'une cinquantaine de peintures de la collection de l'artiste sera également une découverte pour le public, Le Père Tanguy de Van Gogh ou Le Penseur d'Edward Munch, mais aussi Le Théâtre de Belleville d'Eugène Carrière restauré pendant 3 ans au Centre de recherche et de restauration des musées de France, qui a retrouvé son éclat.

Retrouvez les 102 dernières publications de
Dzien Dobry Magazine sur
www.dziendobryfrancja.com



LEADER-POL M.A.
POLSKIE PRODUKTY SPOŻYWCZE
I PRASA POLSKA

W każdą niedzielę i święta (9⁰⁰ - 20⁰⁰)
 na Placu przed Kościołem Polskim
 w Paryżu (Concorde)



SKLEP

230 rue Paul et Camille THOMOUX
 93330 - NEUILLY SUR MARNE
 Wszystkie dostępne produkty (lub zlecenia)
 Tél. 06 42 83 53 59

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ
VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
 Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
 Tél. France : 06 03 19 76 48
 E-mail : jowilhelmi@wp.pl



Tłumaczenia,
Pomoc w urzędach,
lekcje
języka francuskiego
 tel. : 06 27 52 38 58

Wakacje szkolne 2015-2016 dla regionów Francji : A, B, C

Tableau des vacances scolaires 2015-2016 pour les zones : A, B, C

Besançon - Bordeaux - Clermont
 Ferrand - Dijon - Grenoble - Limoges -
 Lyon - Poitiers

Aix - Marseille - Caen - Lille - Nancy
 - Metz - Nantes - Nice - Orléans - Tours -
 Reims - Rennes - Rouen - Strasbourg

Creteil - Montpellier
 - Paris - Toulouse -
 Versailles

Vacances scolaires 2015	Zone A	Zone B	Zone C
Noël et Nouvel An 2015-2016	19.12.16 au 3.01.2016	Rentrée des classes : 4 janvier 2016	
Vacances d'hiver 2016	13.02.16 au 28.02.2016	6.02.16 au 21.02.2016	20.02.16 au 6.03.2016
Rentrée des classes :	29 février 2016	22 février 2016	7 mars 2016
Vacances de printemps 2016	9.04.16 au 24.04.16	2.04.16 au 17.04.16	16.04.16 au 1.05.16
Rentrée des classes :	25 avril 2016	18 avril 2016	2 mai 2016
Vacances d'été 2016	5.07.16 au 31.08.2016	Rentrée des classes : 1 septembre 2016	

Dzien Dobry Magazine
 łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
 en collaboration et partenariat
 avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
 L'Administration des VOIVODIES POLONAISES
 La Chambre Nationale de Commerce
 & d'Industrie de POLOGNE
 L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
 LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
 ze współpracą partnerów
 Ambasadą Polską w Paryżu
 Urzędami Województw Polskich
 Polską Izbą Handlową i Przemysłową
 Krajowym Komitetem Turystyki
 Urzędami Regionalnymi we Francji
 Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
 Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
 annonce.dziendobry@gmail.com
 Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
 Traductions : Lidia JAWORSKA
 www.dziendobryfrancja.eu
 www.dziendobryfrancja.pl
 ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
 Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
 Ronda El Puig de Santa Maria 70
 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
 est strictement interdite
 sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Witamy na Korsyce ... by poznać świat, w jednym kraju!

Korsyka w pełni zasługuje na swoją nazwę Wyspa Piękności: góry wynurzające się z w morza, wyspa o niespotykanej w basenie Morza Śródziemnego zieleni, pokryta lasami kasztanowymi i nieprzeniknionymi krzewami tzw. makia... Korsyka oferuje około 1000 km pięknego wybrzeża.

Pożądana przez wieki przez najsilniejsze potęgi basenu Morza Śródziemnego, które pozostawiły po sobie bogate dziedzictwo architektoniczne, religijne, militarne i miejskie Korsyka była kolejno w rękach Etrusków, Kartaginczyków, Rzymian, później pod zwierzchnictwem Pizy i Genui, by w 1768 przejść pod panowanie francuskie. Korsyka posiada szczególny status. Ze względu na nasilające się wystąpienia domagające się autonomii wyspy, nadano jej większe prawa do samostanowienia. Swoja tożsamość to również zachowanie języka regionalnego. Powierzchnia Korsyki wynosi 8 720 km², a długość wybrzeża 1 030 km.

Na Korsyce panuje typowy klimat śródziemnomorski. Lata są tutaj gorące i suche. Średnia temperatura wynosi około 30-32 °C, choć zdarzają się też w tym czasie bardziej upalne dni z temperaturą sięgającą 35-38°C. Temperatura wody jest niewiele mniejsza od temperatury powietrza. Nieco chłodniej jest w gorzystych partiach wyspy.

Wiosna i jesień na Korsyce to bardzo łagodne pory roku. Od października do marca średnia temperatura wynosi ok. 15 °C.

Zimy są zazwyczaj bardzo łagodne i wilgotne. Zdarza się jednak, że jest mroźno zwłaszcza w górach, gdzie śnieg pojawia się na wysokościach od 1000/1200 m i często utrzymuje się aż do czerwca.

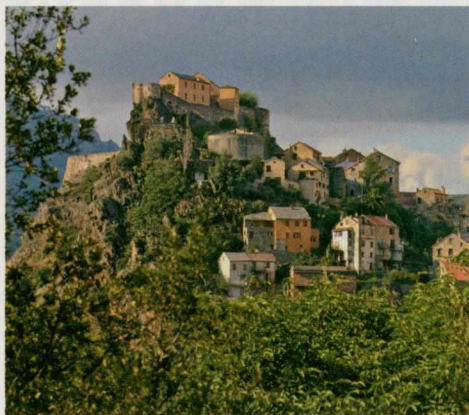
Na wybrzeżu Korsyki, rzadko występują opady: zaledwie pięćdziesiąt dni w roku, ze średnią roczną 800 mm! Natomiast wiatry (Libeccio, Tramontana, Sirocco), zazwyczaj suche i gorące, wieją czasami bardzo silnie na Korsyce.

Korsyka nie przywłaszczyła sobie nazwy Wyspa Piękności. Ta « Góra w morzu », stanowiąca zaledwie 28 % powierzchni regionu Provence-Alpes-Côte d'Azur ze swoją powierzchnią (8720 km²: 183 km długości i 83 szerokości), kumuluje najpiękniejsze widoki basenu śródziemnomorskiego i nie tylko. Na południu piaszczyste plaże porównywalne do polinezyjskich, do stromych szczytów w centrum, poprzez lazurowe zatoczki pokryte od zachodu przez makia a na północnym wschodzie lasami kasztanowymi, to długa lista naturalnych skarbów Korsyki. Wyspa ma tysiąc kilometrów linii brzegowej. Wybrzeże Korsyki nie jest identyczne z obu stron wyspy. Na wschodzie, złote piaszczyste plaże, następują po sobie w monotonii. Wybrzeże zachodnie ma charakter wysoki i skalisty. Wrzynające się w ład zatoki: Porto, Sagone, Ajaccio i Valinco podkreślają tę zachodnią część wybrzeża i wraz z przylądkiem Cap Corse oferują najpiękniejszą morską panoramę wyspy. Na

skrajnym południu Korsyki skały Bonifacio stoją, jakby chciały stawiać czoło Sardynii. Na północy, przylądek Cap Corse, chropowaty, próbuje utworzyć sobie drogę



w morzu. Makia, zarosła suche i pachnące, pokrywają całe wybrzeże Korsyki i blisko 40 % powierzchni całej wyspy, dzieląc się czasami z drzewami oliwnymi i dębowymi.



Wzdłuż całej wyspy przebiega główne korsykańskie pasmo górskie, pomiędzy rzekami Ostriconi od północnego zachodu i Solenzara od południowego wschodu. Z jednej strony wyróżniamy skały z kamienia łupkowego z niewielkimi wysokościami (północny wschód), a z drugiej Korsykę krystaliczną o stromych zboczach. Ta ostatnia, obejmuje niemal całą wyspę z ostrymi krawędziami i najwyższymi szczytami Korsyki jak Monte Cinto (2 710 m) przez spektakularne szczyty jak Bavella następnie Paglia Orba (2 525 m), Monte Rotondo (2 622 m), Monte d'Oro (2 389m), Monte Renoso (2 354 m) i Monte Incudine (2 136m).

Mimo pozornej jednolitości, centrum Korsyki jest bardzo zróżnicowane, czasami pustynne minerały ustępują zielonym lasom. Piękne górskie jeziora sąsiadują z głębokimi wąwozami i ośnieżonymi szczytami.

Pod względem wielkości Korsyka jest czwarta co do wielkości wyspa na Morzu Śródziemnym po Sycylii, Sardynii i Cyprze i podzielona jest na dwa departamenty: Korsyka Południowa (prefektura Ajaccio) i Górna Korsyka (prefektura: Bastia).

Sytuacja geograficzna sprawia, że wyspa położona jest bliżej brzegów włoskich aniżeli francuskich: odległość z Bastii do Gênes jest mniejsza niż do Nicei i tylko 12 km dzieli Bonifacio od Sardynii.

Korsyka Południowa

Jesteśmy na samym południu wyspy, gdzie korsykańskie góry wpadają do morza w apoteozie plaż, zatoczek i wysepek. Docieramy do Zatoki Pinarellu i pięknych plaż Saint Cyrien i Cala Rossa.

W najdalej na południe wysuniętym punkcie Korsyki, na białych wapiennych skałach urwiska, Bonifacio, najczęściej odwiedzane miasto Korsyki.

Bonifacio posiada łatwo dostępny port z marina dla dużej ilości jachtów.

To królestwo wiatrów, wieją prawie 250 dni w roku. Miłośnicy fun-board są tutaj królami. Wybrzeża oferują wspaniałe zatoczki pozwalając żeglarzom na spuszczenie kotwicy. Pod

turkusowa wodą, olśniewają gąbki, koralowce. ..Cztery kilometry od brzegu znajdują się wyspy Lavezzi. To labirynt skalistych wysp chroniony jako morski rezerwat przyrody, wpisany na listę UNESCO. Miejsca te są niewiarygodnie kolorowe i rzadko spotykane. Region Bonifacio jest bogaty w pozostałości prehistoryczne. Warto odwiedzić miasto L'Alta Rocca, które zawsze było miejscem azylu dla mieszkańców nizin w czasach najeźdźców. Ulubione miejsce archeologów, dzięki którym powstało muzeum archeologiczne w Levie, z najbardziej znaną «Damą z Bonifacio» datowaną na 6570 lat p.n.e.

Region Sartène

Ten niewielki region, to obszar gdzie miały miejsce początki Korsyki z licznymi witrażami prehistorycznymi i pozostałościami zamków z czasów Panów. Propriano, to nadmorski kurort położony w samym sercu Zatoki Valinco. Zatoka tak głęboka i tak spokojna, że wygląda jak jezioro.

Chroniony obszar Roccapina z piaszczystą plażą zdominowany przez skalisty cypel, przez Tizzano, do uroczonego, małego portu rybackiego Porto Pollo jest nieustannym następstwem zatok i plaż z piękną plażą Cupabia. Idąc poprzez makia, wiecznie zielone zarośla, wzdłuż linii brzegowej od Campomoro można nawet dotrzeć do Tizzano.

W Campomoro wieża wybudowana w 1583. Położona na dużym obszarze chronionym, gdzie dzikie wybrzeże oferuje wiele małych zatoczek. Miasta Propriano a następnie Foce, gdzie znajduje się imponująca warowna forteca z wyjątkowym widokiem na Zatokę Valinco. Nieco dalej, w Santa Maria, pośród drzew oliwnych podziwiać można romański kościół Annunziata.

Region Ajaccio

Ajaccio to miasto wyjątkowe i magiczne, położone w samym sercu jednej z najpiękniejszych zatok na świecie, na tle gór ośnieżonych aż do wiosny.

Piękno tego miejsca uzupełnia łagodny klimat i sztuka życia «à l' Ajaccienne».



Rano, cieszyć się można atmosferą miasta. Spacerować po starym porcie, rynku tętniącym życiem i uliczkami starego miasta. W ciągu dnia, korzystać z przyjemności białych, piaszczystych plaż, gdzie można pływać aż do późnej jesieni a wieczorami słuchać koncertów.

Zachodni Region Korsyki

Linia brzegowa wyłożona granitowymi, czerwone klifami wpadającymi w błękitne wody, Zatoka Porto zasługuje na wpis na listę «Światowego Dziedzictwa UNESCO».

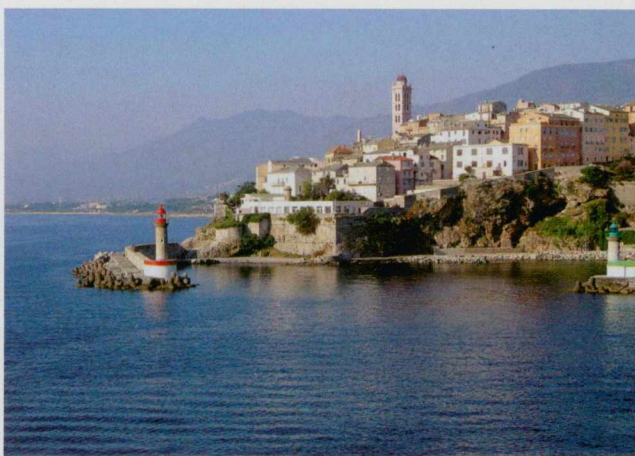


Na północy, półwysep Girolata, dostępny tylko pieszo lub od strony morza, oferuje fantastyczny krajobraz: strome klify, postrzępione szczyty, lawa zastygła w kształcie rur i schodów. Od północnej strony został stworzony rezerwat przyrody Scandola, jedyny w Europie rezerwat zarówno morski jak i lądowy. Porto, nadmorski kurort słynie ze wspaniałych widoków na zachód słońca. Tutaj genueńska Wieża i małe muzeum poświęcone historii oraz akwarium z podwodną florą i fauną. Dominująca zatokę, miejscowość Ota jest punktem wyjścia na szlaki wąwozów Spelunca. Bardziej na południe zatoki znana miejscowość Piana ze sławnymi Calanches, fantastycznymi kształtami z granitu zmieniającymi kolor z pomarańczowego na czerwony, w zależności od godziny.

Odwiedzić należy Cargèse, z kościołem greckim z pięknymi ikonami. Zobaczycie mosty Genuńczyków w Pianella i Zaglii, ówczesne dachówki w Ota, o kształcie kobiecych ud. W Vico, klasztor świętego Franciszka zbudowany w XV wieku przez Franciszkanów docierając do wód termalnych w Guagno les Bains.

Region Balagne

Nazywany jest «ogrodem Korsyki» ze względu na swoje żyzne wzgórza. Balagne ma również inne określenie, a mianowicie «święty»,



to ze względu na dużą ilość obiektów sakralnych. Dodajmy też inną kwalifikację: «festive».

Zacznijmy od Calvi. Ogromna zatoka, plaża o długości pięciu kilometrów, linia gór ośnieżonych aż do maja, mury cytadeli wystające w środku morza, nie można marzyć o piękniejszych widokach. Idąc w dół do morza, port jachtowy, jeden z najbardziej popularnych na Korsyce. Zwiedzić należy cytadelę Genuńczyków, barokowy kościół świętego Jana Chrzciciela z Chrystusem, który według wierzeń, ochronił miasto oblężone przez Turków w 1553 roku. Calvi, najprawdopodobniej jednak błędnie, uznawane jest tradycyjnie za miejsce urodzin Krzysztofa Kolumba – za datę jego narodzin przyjmuje się dzień 12 października – jest to dzień święta miasta.

Popularnością cieszy się Ile Rousse z rynkiem o 21 kolumnach, plaża Marinella i rzemieślnicza fabryka kawy.





Korsyka centralna

Corte to miasto historyczne i jednocześnie młode i tętniące życiem, w którym uczy się około 4000 studentów. Zbudowane na wysokiej skale, zdominowane przez cytadelę, górne miasto jest pełne charakteru ze starymi domami na brukowanych uliczkach.

W sercu Regionalnego Parku Przyrody, u podnóża najwyższych szczytów wyspy, Corte jest punktem wyjścia dla wszystkich wycieczek, sportu i turystyki, spacerów kontemplacyjne i rodzinne. Miasto położone w odległości zaledwie 40 minut od najbliższej

plaży, Region Centralnej Korsyki otwiera drogę do czterech regionów, każdy ze swoją własną tożsamością.

Ascu, to majestatyczna dolina o zielonych wodach, gdzie jest przyjemnie popływać i jednocześnie urocze, malownicze miasteczko, z rezerwatem przyrody (dzika fauna) objęty programem Natura 2000. Na zachód od Corte, biorąc Scala

di Santa Regina, płaskowyż Niolo w otoczeniu najwyższych szczytów Korsyki, z wioskami położonymi najwyżej na wyspie. Udając się na wschód od Corte, docieramy do Bozio, który przechodzi w Castagniccia. Na południe od Corte, Venacais, gdzie ciągną się lasy Noceta/ Rospigliani i de Vizzanova z reputowaną, korsykańską sosną.

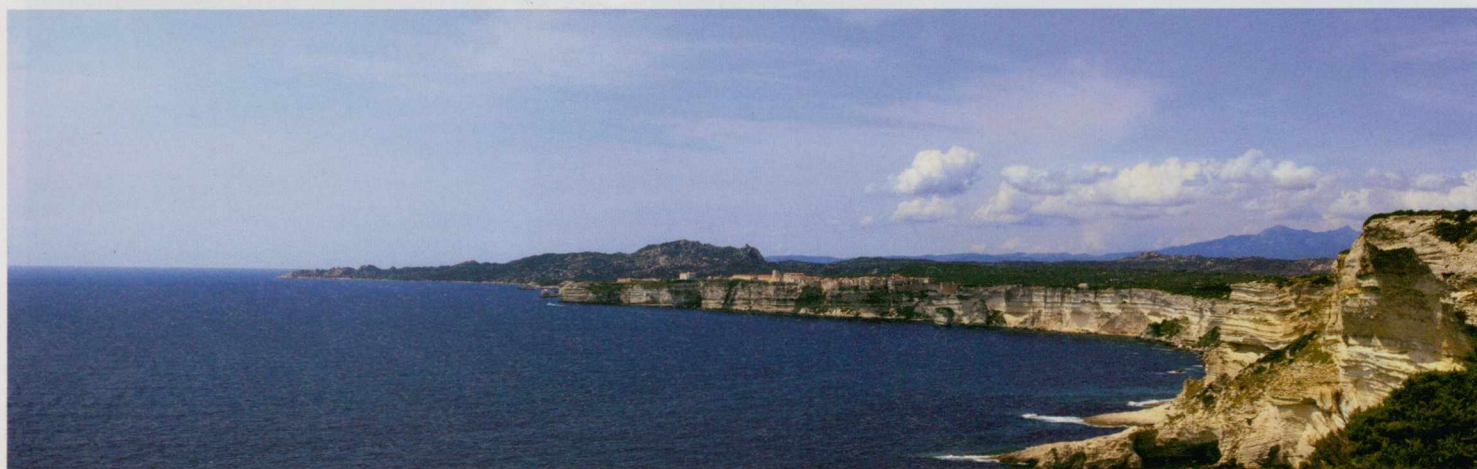
Corte zaprasza do starego miasta. Wspiąć się do Belwederu, skąd roztacza się panorama na doliny Restonica i Tavignanu. Obejrzeć cytadelę, zbudowaną w XV wieku, z jego

orlim gniazdem, Kościół Zwiastowania z wyrafinowanymi wnętrzami. Nie wolno zapomnieć o jeziorach Melu i Capitellu na końcu doliny Restonica.

Castagniccia

Ziemia, kultura... Ludzie i ich tradycje. Oto pojęcia, które nadadzą tonu podczas pobytu na Korsyce. Tutaj, bardziej niż gdzie indziej można odczuć wszystko to, co najlepszego ma Korsyka do zaoferowania. Miasta i wioski przesiąknięte historią, zachowały swój urok z przeszłości i oferują piękne widoki. Podziwiać można bogactwo kulturalne, świadka przeszłości i tradycji. Castagniccia uchodziła za najbardziej zamożną część Korsyki aż do ostatniego stulecia. Przeszłość Castagniccia bez wątpienia najlepiej pokazują jej kościoły i znajdujące się w nich dzieła sztuki: polichromie w Carchetu i Piazzolem, malarstwo w Campana czy barokowe kościoły w Piedicroce i La Porta. Spotkania z miejscową ludnością, dumnych ambasadorów swoich walorów i tradycji przyniosą niezapomniane chwile.

Lasy, rzeki i naturalne źródła dają świeżość i niespotykane zapachy zapraszając do pieszych wędrowek. Warto odwiedzić rezerwat przyrody w Biguglia i Aleria, stolicy



dawnej Korsyki. Morze i piaszczyste plaże ciągnące się w nieskończoność wypełnia organizm turysty jodem.

Wschodnie wybrzeże

Przed nami niekończące się plaże. Z tyłu, wzgórze i góry pełne świeżości i cienia.

Jesteśmy na wschodnim wybrzeżu !

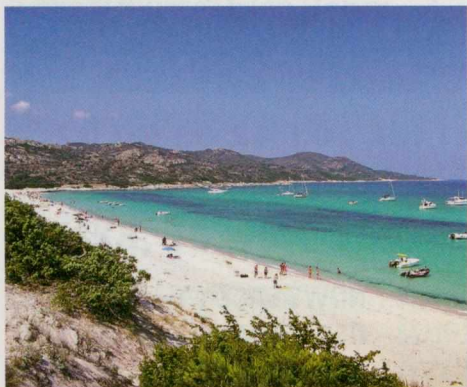
Od Aleria aż do Solenzara, plaże, plaże i jeszcze raz plaże otoczone lasami sosnowymi. W tym regionie otwarte przestrzenie, umożliwiają kąpiel zarówno w morzu jak i w licznych rzekach nawadniających region. Tutaj wszystkie przyjemności płyną z morza, słońca i dobrego stołu.

Wino korsykańskie

Winnice korsykańskie posiadają ponad 30 odmian lokalnych w tym 3 szlachetne, które stanowią bazę apelacji win korsykańskich.

Wina czerwone i różowe powstają ze szczepu Nielluccio i Sciacarello a białe z Vermentino lub Malvoisie de Corse

Wina czerwone mają aromat wanilii, dojrzałych owoców i fiołków a białe migdałów, jabłek oraz ziół i doskonale nadają się do lokalnych potraw z ryb i owoców morza.



Coteaux d'Ajaccio

Ajaccio otrzymało niezależną apelację AOC w 1984 roku. Do tego czasu mowiono Coteaux (wzgórza) d'Ajaccio. Nawiasem mówiąc, to więcej niż wzgórze, to góry. Te niezmiernie winnice rosną na najbardziej wyniosłych terenach Korsyki i obejmują powierzchnię 242 hektarów upraw, leżących na zachodzie wyspy, wokół miasta Ajaccio. Oprócz rekordu w wysokości, ta apelacja miała zaszczyt gościć, a może nawet więcej, widzieć narodziny nowej odmiany o wysokiej jakości i silnym charakterze: Sciacarello.

Patrimonio

Patrimonio zdobyło międzynarodową sławę dawno temu. Dlatego już w 1968 roku, 13 marca z rak Narodowego Instytutu otrzymuje apelację AOC. Swoją jakość zawdzięcza klimatowi - okolice dobrze osłonięta od wiatrów przez okoliczne góry, wapiennej ziemi z domieszką gliny, szczepem Nielluccio i Vermentino oraz wiedzy fachowej winiarzy.

Cap Corse

Region winiarski położony na północnym wybrzeżu Korsyki, na zachód od miasta Bastia, nad malowniczą zatoką Saint Florent. Cap Corse jest pierwszym regionem, który można dostrzec z okna samolotu lecąc z kontynentu. Jeżeli samolot wylądzuje w Bastii widoczne są stoki pokryte winogronami i powstające nowe winnice naprzeciw wyspy Finocchiarola.

Tutaj produkowane jest białe, deserowe wino. AOC Muscat du Cap Corse, gdzie podstawowym szczepem jest muscat à petits grains. Są to wina otrzymywane z przejrzałych lub wręcz podsuszonych winogron poddając dodatkowo procesowi mutage, czyli wzmocnienia destylatem winnym.



Calvi

Potocznie mówi się Vin de Corse-Calvi (wino korsykańskie - Calvi), ponieważ nazwano go imieniem miasta znanego wszystkim (admiral Nelson stracił tu oko). AOC Corse-Calvi – apelacja ustanowiona dekretem z roku 1976 położona na północnym zachodzie wyspy, między miastami L'Île Rousse i Calvi a od strony wybrzeża łańcuchem gór Montegrosso z sięgającą ponad 2700 m nad poziom morza, kulminacją Monte Cinto. Podłoże głównie granitowe, klimat umiarkowany, wiatry często porywiste. Uprawia się tu 276 hektarów winnic.

Sartenais

AOC Vin de Corse-Sartène sąsiaduje z apelacją Ajaccio, od południa granice wyznacza koryto rzeki Taravo (z niewielkimi wyjątkami) i kończy się w okolicach Lion de Roccapina. Zaznaczyć należy, iż północna część apelacji jest bardziej tradycyjna aniżeli południowa, winiarze Doliny Ortolo, z końcem XIX wieku angażują się w bardziej zaawansowane winiarstwo.

Figari

Wbrew pozorom, to właśnie te winorośla wysunięte są najbardziej na południe Korsyki, ponieważ nie ma winnic w regionie Bonifacio. Wiatr wiejący przez Zatokę Figari suchym i gorącym powietrzem, bardzo sprzyja w produkcji czerwonych odmian win. Niestety, w wyniku wprowadzenia premii w zamian za wycinanie winnic, ich powierzchnia znacznie zmniejszyła się i nadal ulega redukcji (1989), pomimo, iż miała i ciągle posiada kwalifikację by się rozwijać.

Porto-Vecchio

Jest tu zaledwie 90 ha upraw rozrzuconych na dość dużej przestrzeni na południowym wschodzie wyspy ciągnących się od miasta Solenzara aż do przylądka Bonifacio. Apelacja ustanowiona w roku 1976, wytwarza 3 500 hl wina. Tylko dwóch producentów broni sztandaru winnego Porto-Vecchio

Côte Orientale

Ta nizina, jedyna na wyspie, rozciąga się na południe od Bastii do Solenzara, na obszarze blisko 80 km. To tutaj począwszy od 1960 roku zasadzono olbrzymie winnice bez użycia szlachetnych szepów, licząc nie na jakość lecz ilość. Produkcja winogron a następnie winifikacja odbywa się przy użyciu najnowocześniejszych metod.

ZAPRASZAMY !

Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 10:00 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

UWAGA

Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY

ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240

ZAPRASZAMY



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone

et recevrez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi de 10 h à 13 h.



Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty od 10:00 do 12:00.



Il n'est pas nécessaire d'être Auvergnat ou Écossais pour savoir compter et faire économies ! Les billets d'autocars France-Pologne sont toujours les moins chers au Bureau Dzien Dobry - 240 rue de Rivoli (au fond de la cour) - 75001 Paris - Il n'y a vraiment que les autruches qui ne le savent pas... elles ont une excuse : elles ne vont pas en Pologne ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przeznaczcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu

Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Aux départs de : ANNECY
BESANCON BOLLENE
BORDEAUX CANNES CHA-
LONS S/SAONE CHAMBERRY
GRENOBLE LE MANS LENS
LILLE LYON MARSEILLE
MONTPELLIER MONACO
MULHOUSE NANTES NICE
NIMES PARIS PERPIGNAN
RENNES TOULOUSE

DOLNOŚLĄSKIE

WROCLAW
BOLESŁAWIEC
DZIERZONOW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
OLAWA

POLKOWICE
STRZEGOM
WALBRZYCH
ZABKOWICE ŚLĄSKIE

KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INNOWROCLAW
TORUN
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

LUBLIN
BIAŁA PODLASKA
CHELM
KRASNYSTAW
PUŁAWY
ZAMOŚC

LUBULSKIE

GORZÓW WIELKI
NOWA SOL
OLSZYNA
ŚLUBICE
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

ŁÓDŹ
PIOTRKÓW TRYB
SIERADZ
ZDUNSKA WOLA

MAŁOPOLSKIE

KRAKÓW
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRZYBÓW
LIMANÓWA
MSZANA DOLNA
MYSLENICE

NOWY SĄCZ

OSWIECIM
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

WARSZAWA
CIECHANÓW
OSTROLEKA
PŁOCK
RADOM
SIEDLCE

OPOLSKIE

OPOLE
BRZEG
NYSA
OLEŚNO
PRUDNIK

France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"
AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

**Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00**

w soboty od 10:00 do 12:00

lub telefonicznie : 01 47 03 90 02



SINDBAD

BILETY EXPRESS

Zadzwońcie pod numer

09 54 02 30 10

i zarezerwujcie bilety Francja-Polska

Otrzymacie je :

- natychmiast mailem,

- lub nazajutrz pocztą

- lub przy odjeździe autobusu

Do zobaczenia wkrótce !



Pour venir à notre Bureau retenez bien qu' il n'y a qu'une seule adresse

A.F.P.E. Dzień Dobry - 240 rue de Rivoli - 75001- PARIS

Ce qui à fait et qui fera toujours la différence : LES MEILLEURS PRIX

Nos fidèles clients sont toujours informés personnellement des promotions

Avant d'acheter vos billets n'hésitez plus à vérifier au **01 47 03 90 01**

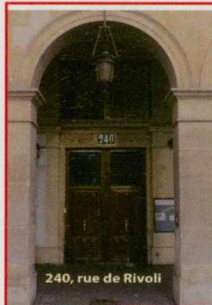
INFORMUJEMY :

Biuro A.F.P.E. Dzień Dobry ma tylko jeden adres w Paryżu : 240 rue de Rivoli (w podwórzu).

Podana telefonicznie cena uległa zmianie w momencie wykupu biletu ?

Czy to cena uległa zmianie, czy po prostu udalście się Państwo pod inny adres,

gdzie praktykowane są notorycznie najwyższe taryfy?



240, rue de Rivoli



Nie musisz być Szkotem lub Owernijczykiem, aby umieć liczyć i zaoszczędzić pieniądze ! Bilety autobusowe Francja-Polska są nadal najtańsze u nas w Biurze Dzień Dobry

240 rue de Rivoli (w podwórku) - 75001 Paris - Metro Concorde

Tylko strusie o tym nie wiedzą ...

Mają wymówkę: nie jeżdżą do Polski ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przeznaczcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu



Polska, 16 województw, każdy własną drogą

PODKARPACKIE

RZESZOW

DEBICA

JAROSLAW

JASLO

LANCUT

KOLBUSZOWA

KROSNO

MIELEC

NISKO

PILZNO

PRZEMYSL

ROPCZYCE

SANOK

STALOWA WOLA

TARNOBRZEG

POMORSKIE

GDANSK

GDYNIA

LEBORK

MALBORK

SLAWNO

SLUPSK

TCZEW

WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTOW

BIALYSTOK

LOMZA

SUWALKI

ŚLĄSKIE

KATOWICE

BIELSKO BIALA

BYTOM

BOCHNIA

CHORZOW

CZESTOCHOWA

GLIWICE

LUBLINIEC

PSZCZYNA

RACIBORZ

RYBNIK

SKOCZKOW

TARNOWSKIE GORY

ZABRZE

ZAWIERCIE

ZORY

ŚWIĘTOKRZYSKIE

KIELCE

JEDRZEJOW

OSTROWIEC SW

SANDOMIERZ

SKARZYSKO KAMIENNA

WARMIŃSKO-

MAZURSKIE

OLSZTYN

BISKUPIEC

ELBLAG

ELK

GIZYCKO

ILAWA

KETRZYN

MRAGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE

OSTRODA

WIELKOPOLSKIE

POZNAN

GNIESZNO

KALISZ

KOLO

KONIN

KROTOSZYN

LESZNO

PILA

ZACH.POMORSKIE

SZCZECIN

KOLOBRZEG

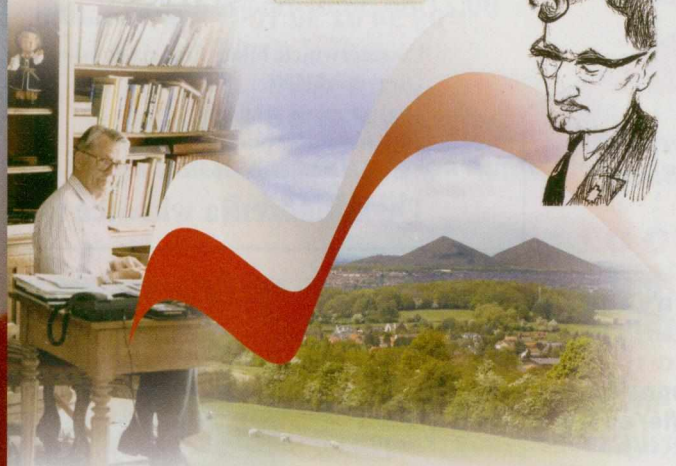
KOSZALIN

NOWOGARD

WALCZ

Edouard Papalski

UNE VIE EN POLONIA



« Disponible aux Editions Nord Avril (18 € + 5 € de port)
tel. 03.27.90.54.90 ou par courriel : patrice.dufosse@
wanadoo.fr ou à la rédaction du journal, aux jours et
heures ouvrables : n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17 »

„Integracja jest na pewno ważnym zagadnieniem dla wszystkich i koniecznym. Dziś nikt nie może zamykać się we własnym getcie. Musicie służyć krajowi, w którym życie, pracować dla niego, kochać go i przyczynić się do jego rozwoju, rozwijając siebie, (...) bez zacierania tych linii, które sięgają wstecz i poprzez waszych rodziców, poprzez (...) wiele pokoleń (...).

**Jan Paweł II - Przemówienie do wspólnoty polskiej w Paryżu
(31 maja 1980 r.)**

„Edward Papalski, żarliwy obrońca polskości i promotor działalności stowarzyszeń, naznaczył nasze ziemie kulturą, która powinna być szeroko znana”.

Marcel COFFRE - Mer miasta Marles-les-Mines

„Jestem dumny i czuję się zaszczycony, że pracowałem niegdyś z Edwardem Papalskim, dziś honorowym wicemerem. Dziękuję mu, że wcielił w życie taki właśnie model działania, w tak charakterystyczny dla siebie sposób – kompetentnie, z determinacją i z zapałem”.

Maurice LECOMTE - Mer gminy Hesdigneul-les-Béthune

„Edwarda Papalskiego znam od blisko 60 lat. Byłem zawsze pełen podziwu dla jego zaangażowania w przyjaźń francusko-polską, dla jego pasji i serca, jakie wkładał w realizowanie ideału braterstwa pomiędzy ludźmi, jego braćmi”.

André DELCOURT - b. mer miasta Calonne-Ricouart

„Aktywność i zaangażowanie w życie społeczne i w życie gminy, przyjaźń francusko-polska oraz muzyka znalazły w Edwardzie Papalskim - człowieku serca i człowieku śpiewu2 - swojego sojusznika. Brawo, za oddanie się tak dobrej sprawie!”.

Alain WACHEUX - Mer miasta Bruay-la-Buissière

Przyczynił się Pan (...) wszechstronnie do integracji wspólnoty polskiej w regionie Nord Pas-de-Calais. Różnorodność wzbogaca nasze dziedzictwo kulturowe, gastronomiczne, ekonomiczne... Integracja (...) jeśli respektuje się różnice, pozwala tym, którzy do nas dołączają korzystać ze wspólnego dobra, łączącego Naród(...).

Alain JUPPE - Mer Miasta Bordeaux, Były Premier Francji

EDWARD MIAŁ RACJĘ.... ZA WCZEŚNIE

Edward Papalski, dla znajomych – Edziu. Nawisko to odbija się szerokim echem w stuletniej historii migracji polskiej regionu Nord Pas-de-Calais. Człowiek z wizją, stawiający na integrację we wszystkich warstwach obywatelskiego społeczeństwa francuskiego. W latach 1970 zaczął wzorować się na tym jak funkcjonowała wówczas Polonia na świecie – dążąca do zaistnienia w obcym państwie, państwie osiedlenia, bez negowania swojej tożsamości. Postawa E. Papalskiego mogła być solą w oku dla tych, którzy nie chcieli iść z duchem czasu.

Zgoda Francuskiego Ministerstwa Poczty i Telekomunikacji na wypuszczenie w obieg znaczka upamiętniającego 50-lecie masowego osiedlenia się Polaków w zagłębiach węglowych północnej Francji była nobilitacją i wyrazem uznania dla jego działalności. Otworzyła się wówczas przed Edwardem szeroka droga do zjednoczenia podzielonej Polonii. Tymczasem, „prawomyślni” zatrzasnęli mu drzwi przed nosem, utrzymując w ten sposób pęknięcia, które nie zasklepiły się do dziś.

Niepokorny mieszkaniec Marles-les-Mines mógł wtedy złożyć broń, tymczasem postanowił zmienić arsenał i posłużyć się piórem. Nie po to, by wyrównać rachunki, czy dać komuś nauczkę. Po to, by opowiedzieć jak było.

Likwidacja Konsulatu RP w Lille1 mogła oznaczać przekreślenie wielu planów. Stało się inaczej. Edziu, obecny na polonijnych sejmikach i obradach, dzielił się doświadczeniami i przedstawiał swoją wizję polonijnej przyszłości. Było to w kwietniu i w czerwcu 2013 r. Umówiliśmy się na spotkanie pod koniec roku. Wiedziałem już, że będę miał wtedy dla niego radosną wiadomość.

Kiedy przyszedł, przedstawiłem mu Instytut Cywilizacji i Studiów o Polsce (I.C.E.P.2), który założyliśmy właśnie przy Uniwersytecie Jean-Perrin w Lens, mieszczącym się w dawnej siedzibie Zarządu Zagłębia Węglowego (H.B.N.P.C.3), czyli w miejscu, gdzie kiedyś Edward pracował. I.C.E.P. mógł powstać dzięki zaangażowaniu miejscowych polityków, naukowców i stowarzyszeń.

Byliśmy wzruszeni. Marzenia Edwarda, którego błędem było, że za wcześnie miał rację, miały teraz nabrać realnych kształtów.

Nestor naszej polonijnej tożsamości może już być spokojny. Dla niego i dla wszystkich pokoleń – które były, które są i które przyjdą – musimy dążyć do osiągnięcia jak najwyższego poziomu w pracy I.C.E.P. oraz w wielorakiej działalności społeczno-kulturalnej tak, aby udało się doprowadzić do zjednoczenia Polonii Francuskiej, zaproponowanego przez Edwarda w ostatnim rozdziale.

Dziękujemy Ci, Edwardzie, że pokazałeś nam drogę!

**Henri Dudziński
Konsul Honorowy RP odznaczony krzyżem zasługi RP
Prezes Regionalnego Centrum Książki**

Z szacunkiem przyjmuję wspomnienia, jakimi zechciał się Pan podzielić. Przedstawione koleje losu świadczą o przywiązaniu do korzeni, których nigdy się Pan nie wyparł i które są dla Pana powodem do uzasadnionej dumy, a równocześnie wyrażają wolę pełnego osobistego zaangażowania obywatelskiego na rzecz Republiki, szczególnie w tak ważnej dla nas wszystkich sferze, jaką jest laicki charakter państwa i jego instytucji.

François HOLLANDE - Prezydent Republiki Francuskiej

„Edward Papalski przez całe życie był uosobieniem lokalnego życia kulturalnego i społecznego, szerzył poszanowanie dla spraw społecznych i solidarność. Wierny swym polskim źródłom daje świadectwo wzbogacania kultury francuskiej nowymi prądami, które ją nawadniają i wzmacniają”.

Serge JANQUIN - Poseł z departamentu Pas-de-Calais

„Edward Papalski jest wybitną postacią oraz świadkiem migracji polskiej w regionie Nord Pas-de-Calais. Całe jego życie, jego działalność w dziedzinie muzyki, śpiewu, sportu, młodzieży, działalność związkowa i publiczna sprawiają, że Edward, syn górnika, przyczynił się do kreowania dobrego wizerunku Francuzów polskiego pochodzenia”.

Jean-Marie KRAJEWSKI - b. mer miasta Berck-sur-Mer

TORT D'AVOIR RAISON TROP TÔT

Edouard Papalski. Edziu pour ceux qui l'ont côtoyé. Un nom qui claque comme un coup de fouet dans l'histoire centenaire de l'immigration polonaise du Nord Pas-de-Calais. Il avait une vision globale sous forme d'intégration dans les couches de la société civile française. Il s'inspirait, à l'aune des années 1970, de ce qui se faisait ailleurs dans le monde pour la Polonia, la diaspora polonaise, à savoir la priorité au pays d'accueil sans renier les racines. Son discours claquait parfois comme une gifle pour ceux qui ne voulaient pas évoluer.

Il venait d'obtenir l'immense privilège du ministère des Postes et Téléphones de lancer un timbre pour le cinquantenaire de l'arrivée massive des Polonais dans les mines de charbon. Ce devrait être la voie royale pour faire de lui l'unificateur d'une Polonia divisée. Les « bienpensants » l'en ont

privé, prolongeant ainsi une fracture ouverte encore aujourd'hui.

L'homme de Marles-les-Mines aurait pu rendre les armes mais il a choisi d'en utiliser une autre, la plume. Non, il ne règle pas les comptes ; non, il ne donne pas de leçon. Il raconte.

La fermeture du consulat général de Lille aurait pu sonner le glas de tant de projets. C'est le contraire qui s'est produit. Edziu est venu aux Assises de la Polonité pour livrer son témoignage et sa vision. C'était en avril et juin 2013. Je lui ai donné rendez-vous en fin d'année pour une bonne nouvelle.

Il est venu à l'Institut des civilisations et études polonaises, dans les locaux de la faculté des sciences Jean-Perrin à Lens, les anciens Grands bureaux des HBNPC où il avait travaillé. Nous avons créé l'Icep avec des élus politiques, des universitaires et des partenaires associatifs.

L'émotion était palpable ce jour-là. Nous

venions de concrétiser son rêve. Edouard Papalski a simplement eu tort d'avoir raison trop tôt.

Cette fois, il est serein avec la patine de la sagesse. Pour lui et toutes générations, anciennes, actuelles et futures, nous devons porter l'Icep, ainsi que les nombreuses activités associatives existantes ou à créer, au plus haut, et réussir enfin l'unification de la Polonia Française telle qu'Edouard lapropose dans le dernier chapitre.

Merci Edouard, pour nous avoir montré la voie.

Henri Dudzinski
Consul honoraire de Pologne
Chevalier dans l'Ordre national du Mérite de Pologne
Président du Centre Régional des Lettres du Livre



L'avis d'une choriste

LE MAITRE

Connaissez-vous ce monsieur charmant ?

Le rire familier, envoûtant
De son corps émane tant de candeur
Douce violence mais jamais rancœur

Ses émotions, ses espoirs les communiquent
Telle une symphonie héroïque
Comme le peintre voit naître sur sa toile
Un modèle pur, majestueux, sans voile

De sa baguette magique devient maître d'école
Avec tant de sincérité n'inverse pas les rôles
Un instants ses yeux rieurs se plissent
Puis tout à coup changeants, s'adouçissent

Le regard caché derrière ses lunettes d'écaille
Avec douceur aimerait calmer un peu la pagaille
De ses élèves si souvent indisciplinés
Voilà ces grands diables d'anges enfin apaisés

Il inculque les richesses de son savoir
Pour lui cette nature n'est pas un devoir
Mélodies, voyages, rêves de lumière
Montagnes de jouets extraordinaires

Tel un preux chevalier entreprend sa croisade
De victoires méritées et non débandades
Ce maître modeste, plaisant, immensité de cœur
Qui est-il donc ? Mais tout simplement :
notre Directeur.

Annette BEMKA-WACHOWSKI

« Je suis fier et honoré d'avoir été à côté d'Edouard Papalski, aujourd'hui adjoint au maire honoraire. Je le remercie d'avoir réalisé ce modèle d'activités avec la détermination, la compétence et l'enthousiasme qui le caractérisent si bien. »

Maurice LECOMTE
Maire du village d' Hesigneul-les-Béthune

« Toute sa vie, Edouard Papalski a incarné l'action culturelle et associative de la proximité, du respect et de la solidarité : fidèle à ses sources polonaises, il témoigne de la richesse de la culture française par les courants qui l'irriguent et la fortifient. »

Serge JANQUIN
Député du Pas-de-Calais
Président du Centre de Gestion de la Fonction Publique Territoriale du Pas-de-Calais

« Je connais Edouard Papalski depuis près de 60 ans. J'ai toujours admiré son engagement pour l'amitié franco-polonaise, sa passion et son cœur pour son idéal de fraternité entre les humains, ses frères. »

André DELCOURT
Ancien Maire de la Ville de Calonne-Ricouart
Conseiller Général du canton de Divion
Président du S.A.C.R.A.
Vice-Président de la Communauté du Bruaysis

« L'engagement et dynamisme associatifs et municipaux, l'amitié francopolonaise et la musique ont trouvé en Edouard Papalski leur homme de cœur, leur homme de choeur. Bravo pour ce dévouement ! »

Alain WACHEUX
Vice-Président du Conseil Régional Nord Pas-de-Calais
Maire de la Ville de Bruay-la-Buissière

« Edouard Papalski, cet ardent défenseur de la polonité et de la vie associative, a imprégné nos territoires de cette culture qui doit être accessible à tous. »

Marcel COFFRE
Maire de la Ville de Marles-les-Mines

« Edouard Papalski est une des figures les plus marquantes, témoin de l'immigration polonaise dans le Nord Pas-de-Calais. Son parcours, son action dans les domaines de la musique, du chant, du sport, de la jeunesse, du syndicalisme et de la vie publique, font d'Edouard, fils d'ouvrier mineur, un modèle qui a contribué à donner une image positive des Français d'origine polonaise. »

Jean-Marie KRAJEWSKI
Vice-Président honoraire du Conseil Général du Pas-de-Calais
Ancien Maire de la ville de Berck-sur-Mer

Cuisine polonaise - Kuchnia polska

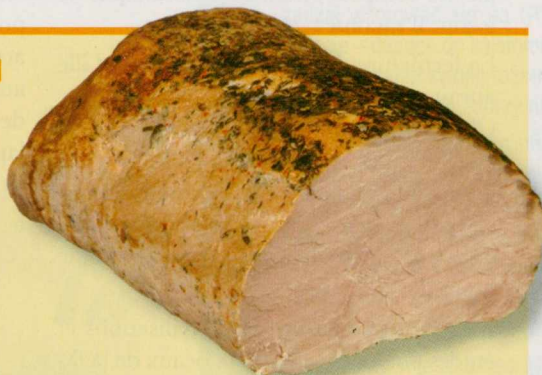
SCHAB PARZONY W ZIOŁACH

INGRÉDIENTS

- 850 grammes de longe de porc désossée
- 4 cuillères à soupe de marjolaine séchée
- 2 cuillères à soupe de thym séché
- 2 cuillères de romarin,
- 3 gousses d'ail
- 1 cuillère à soupe de sel
- 1 cuillère à soupe de poivre

PRÉPARATION

- Blanchir la viande avec de l'eau bouillante puis la sécher avec une serviette en papier.
- Dans un saladier, mélanger les herbes, l'ail écrasé, sel et poivre. Avec cette préparation, paner la viande en couche épaisse de tous les côtés.
- Envelopper la viande dans une serviette de lin, bien serrer et nouer sur les deux extrémités.

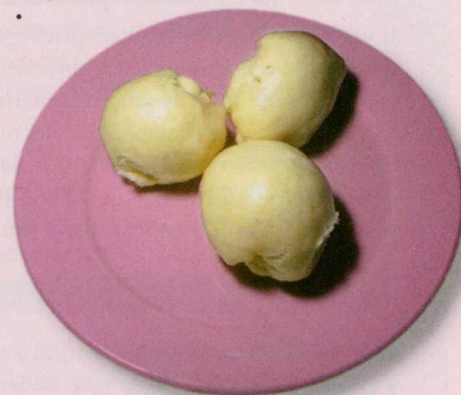


- Laisser une nuit au réfrigérateur.
- Le lendemain placer la viande telle quelle dans le panier à cuit-vapeur.
- Cuire à petit feu pendant 60 minutes.
- Retirer la viande et laisser refroidir.
- Une fois refroidie retirer la serviette.
- Servir en tranche accompagné de mayonnaise ou du raifort.

KLUSKI NA PARZE

INGRÉDIENTS

- 1 kg de farine
- 1/2 litre de lait
- 3 œufs
- 50 grammes de levure de boulanger
- 3 cuillères d'huile
- 25 grammes de sucre
- 1 pincée de sel



PRÉPARATION

- Dans le lait tiède, mettre de la levure de l'huile puis la farine.
- Ajoutez les œufs, du sucre et du sel. Pétrir à la main.
- Remettre la pâte à lever dans un endroit tiède, puis la couvrir d'un linge.
- Étalez la pâte au rouleau, puis découpez des ronds de la taille d'un verre à eau.
- Laissez à nouveau la pâte lever pour 20 minutes.
- Faire cuire les beignets 10-15 minutes dans le panier à cuit-vapeur.
- Les beignets à la vapeur accompagnent les viandes en sauce.



HARENGS À LA CRÈME

INGRÉDIENTS

- 1Kg de harengs.
- 1 Kg d'oignons.
- 120 Ml de vinaigre blanc.
- 3 Feuilles de laurier.
- 10 Baies de genièvre.
- 70 Cl crème fraîche épaisse (15 %).
- 150 Gr de mayonnaise.
- Le jus d' 1/2 citron.
- 1 Cuillerée à café bien pleine de moutarde.
- 1 Pincée de poivre gris.

PRÉPARATION

- Couper les filets des harengs en deux ou en quatre et les laver dans l'eau froide.

- Émincer les oignons.
- Mettre dans une casserole une grande quantité d'eau avec du vinaigre, des feuilles de laurier et les baies de genièvre.
- Rajouter ensuite les oignons émincés, et dès que l'eau commence à frémir, enlever, égoutter et passer sous l'eau froide.

PRÉPARATION DE LA CRÈME

- dans un saladier mélanger la crème fraîche, la mayonnaise, le jus de citron, la moutarde et le poivre.

LA FINITION

- Dans un bocal mettre une couche de harengs.
- Étaler dessus les oignons. (mettre aussi les feuilles de laurier et les baies de genièvre).
- Répandre une couche de crème
- Refaire le tout autant de fois que nécessaire.
- Mettre sur le dessus des branches d'aneth ou de ciboulette.
- Refermer le bocal et mettre au frais.
- Il est préférable de bien laisser macérer une bonne nuit.

CHOU ROUGE

INGRÉDIENTS

- chou rouge
- 4 pommes acide
- 3 oignons
- 1 1/2 verre d'eau
- 1 verre de vinaigre (10 %)
- 3/4 verre du sucre
- 1 cuillère à soupe de sel
- poivre
- feuille de laurier
- baie de genièvre

PRÉPARATION

- Trancher finement le chou. Placer directement dans une casserole. Saler.
- Pendant ce temps éplucher les pommes et les râper grossièrement.
- Éplucher les oignons et les trancher finement.
- Rajouter les pommes et les oignons au chou.



- Verser l'eau, le vinaigre, le sucre, le poivre, la feuille de laurier et quelques grains de baie de genièvre. Faire cuire 30-40 minutes.
- Refroidir et servir comme accompagnement de plats de viandes.

DORADA W GRUBEJ SOLI

SKŁADNIKI

- Dorada (na osobę jedną rybę ważącą ok. 400 gramów)
- 2 kg grubej soli

PRZYGOTOWANIE

- Opróżnić ryby z wnętrzości, ale nie czyścić z łusek.
- Umyć.
- Dno brytwanny posypać 1-centymetrową warstwą soli.
- Ułożyć ryby posypując solą tak, by zakryć je w całości tak z wierzchu, jak i z boków.
- Włożyć do nagrzanego piekarnika na 45 minut.



SCHAB PIECZONY Z BAKALIAMI

SKŁADNIKI:

- schab bez kości (ok. 1 kg)
- suszone owoce: śliwki, żurawina, morele
- 3 łyżki oleju
- ½ szklanki czerwonego wina
- przyprawy: sól, cukier, papryka słodka, cząber, gorczyca, żółta, mielony czarny pieprz
- przyprawa maggi w płynie



SPOSÓB PRZYGOTOWANIA

- Bakalie namoczyć we wrzątku z dodatkiem czerwonego wina.
- Mięso umyć, osuszyć, wydrążyć długim nożem dwa tunele.
- Przyprawy wymieszać dokładnie z olejem.
- Mięso napęlić namoczonymi bakaliami, a następnie dokładnie natrzeć olejem z przyprawami.
- Włożyć do miski, podlać winem, skropić maggi - przykryć folią i wstawić do lodówki na kilka godzin (a najlepiej na całą noc).
- Piekarnik rozgrzać do temp. 180°C.
- Mięso włożyć do foliowego rękawa - nie zapomnieć o nakłuciu igłą w kilku miejscach!
- Piec 1 godz. 20 minut w temperaturze 200°C.

PYZY ZIEMNIACZANE

INGRÉDIENTS:

- 1 kg de pomme de terre
- 1 oeuf
- 2 cuillère a soupe de féculé de pomme de terre (ou de maïs)
- 100 g de farine blanche ou un peu plus
- sel et poivre



PRÉPARATION

- Laver la moitié des pommes de terre et les faire cuire avec la pelure dans de l'eau salée. Éplucher l'autre moitié des pommes de terre et les râper (sur une râpe fine à petite trous). Enlever l'excédent d'eau quand vous aurez râpé les pommes de terre, ne garder que la chair.
- Éplucher les pommes de terres qui ont cuit en chemise, et ensuite les écraser ou piler. Ajouter l'oeuf, et les pommes de terre râpées crues, la féculé de pomme de terre, saler et poivrer.
- Sur une surface enfarinée, former des petites boules. Ajouter davantage de farine si la pâte est trop collante. Faire bouillir dans une grande marmite remplie d'eau salée. Laisser cuire jusqu'à ce que les boulettes remontent à la surface, une fois en surface compter 3 bonnes minutes additionnelles.
- On les sert avec des oignons et lardons mais aussi en accompagnement d'un plat de viande en sauce.

SZARLOTKA

KRUCHE CIASTO:

- 300 g mąki
- 180 g masła pokrojonego w małe kawałeczki
- 50 g brązowego cukru
- 4 żółtka

JABŁKA:

- 1 kg jabłek (najlepiej się nadaje szara reneta)
- 150 g cukru
- 2 łyżeczki przyprawy do piernika

KRUSZONKA:

- 1,5 łyżki miękkiego masła
- 4 łyżki mąki
- 2 łyżki cukru
- 1 łyżeczka cukru waniliowego
- Do posmarowania: żółtka wymieszane z 2 łyżeczkami śmietany (dowolnej)

SPOSÓB PRZYGOTOWANIA KRUSZONKA:

- wszystkie składniki utrzeć przy pomocy łyżki.



CIASTO:

- Zagnieść wszystkie składniki na gładkie kruche ciasto i włożyć do lodówki na pół godziny.
- Jabłka obrać, pokroić drobno lub zetrzeć na tarce i włożyć do garnka. Dodać kilka łyżek wody i dusić do czasu, aż rozmiękną (10-15 minut). Dodać cukier, przyprawę do piernika. Odstawić do ostudzenia.
- ⅔ ciasta rozwałkować i wylepić nim dół tortownicy (26-28 cm) i boki na wysokość ⅓ tortownicy.
 - Piekarnik nagrzać do 200°C, ciasto ponakłuwać widelcem i wstawić na 15 minut (można również na wierzchu surowego ciasta rozłożyć kawałek papieru do pieczenia i wypełnić suchą fasolą - ma to zapobiec podnoszeniu się ciasta podczas podpiekania).
- Wyjąć z piekarnika, wypełnić jabłkami.
- Z pozostałej części ciasta zrobić paski równej szerokości i ułożyć na cieście (można również tę część ciasta zetrzeć na tarce).
- Posmarować żółtkiem wymieszane z 2 łyżeczkami śmietany, obsypać kruszonką i wstawić do piekarnika na ok. 30 minut.
- Po upieczeniu ostudzić, oprószyć cukrem pudrem.

RACUCHY Z JABŁKAMI

SKŁADNIKI

- 500 g mąki pszennej
- ok. 350 ml letniego mleka
- 50 g świeżych drożdży (można użyć 25 g drożdży w proszku)
- 1 jajko
- 1 łyżka cukru
- szczypta soli
- 2-3 jabłka (najlepiej sprawdzi się antonówka lub szara reneta)
- olej do smażenia
- cukier puder do posypania racuchów

SPOSÓB PRZYGOTOWANIA

- Mąkę przesiewamy do miski, dodajemy sól, mieszamy i robimy wgłębienie, do którego wkruszamy drożdże.
- Zасыpujemy je cukrem i dodajemy ok. 1/3 porcji mleka.

- Odstawiamy na 10-15 minut, żeby drożdże zaczęły pracować. Po tym czasie dodajemy jajko, resztę mleka i mieszamy łyżką.
- Ciasto powinno być dość gęste – jeśli jest za luźne, dodajemy odrobinę mąki.
- Przykrywamy czystą ściereczką i odstawiamy w ciepłe miejsce na 1-1,5 godziny do wyrośnięcia.
- Następnie dodajemy jabłka uprzednio obrane ze skórki i pokrojone w kostkę lub starte na tarce.
- Mieszamy i smażymy placuszki na rozgrzanym na patelni oleju.
- Przed podaniem posypujemy cukrem pudrem.



CRÈME BRÛLÉE

SKŁADNIKI

- 1 laska wanilii
- ½ l śmietany kremówki (36%)
- 6 łyżek białego cukru
- 6 żółtek
- 4 łyżki brązowego cukru



SPOSÓB PRZYGOTOWANIA

- Laskę wanilii rozciąć wzdłuż, czubkiem noża zeszkobać miąższ. W rondelku zagotować śmietanę, dodać biały cukier oraz miąższ i rozkrojoną laskę wanilii.
- Kiedy śmietana zacznie kipieć, zdjąć ją

- z ognia. Wyjąć laskę wanilii, a śmietanę odstawić do przestudzenia. Żółtka lekko ubić. Następnie mieszając, dolewać do nich po łyżce ciepłą śmietanę z cukrem i wanilią (nie napowietrzając mocno kremu; ma być gładki i błyszczący, a nie puszysty).
- Kremem napełnić foremki żaroodporne (najlepiej przelać go przez sitko). Wstawić do piekarnika nagrzanego do 100°C i zapiekać ok. 50 minut. Następnie krem przestudzić, wstawić do lodówki co najmniej na 5 godzin (najlepiej na noc).
- Każdą porcję kremu posypać łyżką brązowego cukru. Wstawić do piekarnika z nagrzanym mocno grillem i zapiekać, aż cukier się skarmelizuje, tworząc chrupiącą skorupkę.

Première de couverture - Pierwsza strona

1

Demi page
195 x 130 mm

2 070 € HT

2

Quart de page
130 x 107 mm

1 150 € HT

3

Triple module horizontal
130 x 81 mm

3V

Triple module vertical
165 x 64 mm

845 € HT

4

Double module horizontal
130 x 55 mm

4V

Double module vertical
114 x 64 mm

662 € HT

5

Module horizontal
130 x 28 mm

5V

Module vertical
64 x 55 mm

332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

Formats et lieux de publicité (sur la Première et la Dernière Page de Couverture) sont confirmés au moment de la commande sous réserve de disponibilité.

Rabats, pour commandes de multiples publications
Minimum 3 publications successives sous réserve de règlement du compte avant la première publication.

- 4 publications successives: une facture, paiement de la totalité avant la première publication
- réduction de 10 % si la publicité est sur la première page
- + 5-tième publication offerte
- réduction de 20 % si la publicité est sur les autres pages
- + 5-tième publication offerte

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formaty reklam innych stron

6

Pleine page
215 x 302 mm

2 750 € HT

7

Page
200 x 284 mm

2 625 € HT

8

Demi page
200 x 140 mm

1 315 € HT

9

Quart de page
130 x 107 mm

667 € HT

10

Triple module horizontal : 130 x 81 mm

10V

Triple module vertical
165 x 64 mm

510 € HT

11

Double module horizontal
130 x 55 mm

11V

Double module vertical
114 x 64 mm

360 € HT

12

Module horizontal
130 x 28 mm

12V

Module vertical
64 x 55 mm

194 € HT

13

Demi module
64 x 28 mm
format unique

97 € HT

AMBASADA POLSKA w Paryżu oraz ZUS (Zakład Ubezpieczeń Społecznych)
zapraszają na **DNI PORADNICTWA** w zakresie
ubezpieczenia społecznego dla Polaków pracujących i/lub mieszkających we Francji
PARYŻ – 21–22 listopada 2015 r.

Miejsca i terminy spotkań w Paryżu :

21 listopada (sobota) Ambasada RP
godz. 10.00–14.00 (konsultacje indywidualne)
57, rue Saint-Dominique, 75007 Paris

22 listopada (niedziela)
godz. 13.00–16.00

(Spotkanie ogólne i konsultacje indywidualne)
Szkolny Punkt Konsultacyjny im. A. Mickiewicza
(polska szkoła) 11-15 rue Lamandé, 75017 Paris

Specjaliści ZUS omówią:

• rodzaje świadczeń emerytalno-rentowych oraz
warunki określone polskim • ustawodawstwem
niezbędne do ich uzyskania • zasady ustalania prawa
do polskich świadczeń oraz obliczania ich wysokości,

z uwzględnieniem unijnych przepisów o koordynacji
systemów zabezpieczenia społecznego • zasady
składania wniosków o polskie świadczenia
emerytalno-rentowe podlegające koordynacji unijnej
przez osoby zamieszkałe we Francji oraz stosowane
formularze • zasady wypłaty polskich świadczeń
emerytalno-rentowych osobom zamieszkałym
we Francji • kanały komunikacji klientów z ZUS:
zasady dostępu do indywidualnych kont w ZUS przez
internet (www.zus.pl), nowe sposoby komunikacji z
ZUS (internet, e-mail, Skype, COT)

Prosimy o wcześniejsze zapisanie się na spotkanie
mailowo: paris.wk.info@msz.gov.pl
lub telefonicznie: 01 43 17 34 22
Porady udzielane są **BEZPŁATNIE**

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES
74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tél. : 01 56 90 18 35

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS
6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ECOLE POLONAISE DE PARIS
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES
Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
Tél. : 01 42 70 77 62
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)
14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél. : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Maria CICHOSZ
7, rue Auber - 75009 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87



Maître Claire di Crescenzo
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maître Marcin GOLEC
12-14, Rond-Point des Champs-Élysées
75008 Paris
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55



POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA

e.mail : josefa.bazincourt@gmx.fr
Tél. / fax : 02 31 85 23 66
(rozmowa po polsku i po francusku)



POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA
Pompes Funèbres - Transport International
Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22
e-mail : concordia@concordia.biz.pl

DZIEN DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



- **Polski Sklep JACKY**
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
- **C. comme en Pologne**
9, rue Pierre Ginier 75018-Paris
- **Leader-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne
- **Polski Sklep w AULNAY Ss BOIS**
2 bis, Bld de Strasbourg (obok MONOPRIX)
- **SKLEP Made in Polska**
2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chessy

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰
w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20)
otwarty od wtorku do soboty 11⁰⁰ - 20⁰⁰
w niedzielę 11⁰⁰-15⁰⁰ (tel. 01 44 70 98 81)
tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59
scroby@interia.pl
Tél. : 01 43 30 32 94
mail : sklep.aulnay@gmail.com
Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12
Kamila@madeinpolska.fr - pon. -niedzienny,
wtorek-sobota 10:00-20:00, niedz. 10:00-13:00

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde (10⁰⁰-18⁰⁰)

- 33000 - BORDEAUX** Kosciol Swietego Mikołaja,
13 Place Sainte Eulalie
- 44200 - COUVERON** 48a, rue de la Frémondrière
- 69006 - LYON** Consulat de Pologne
79 rue Crillon
- 69008 - LYON** Kosciol Swietej Trojcy
111, Av. Jean Mermoz
- 75004 - PARIS** Bibliothèque Polonaise
6, Quai d'Orléans
- 75006 - PARIS** Librairie Polonaise 123, Bld St Germain
- 75007 - PARIS** Consulat de Pologne
5, rue de Talleyrand
- 75009 - PARIS** Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber
- 75010 - PARIS** JACKY Association SKLEP POLSKI
7, rue René Boulanger
- 75016 - PARIS** Centre Scientifique

- de l'Académie Polonaise de Paris 74 rue Lauriston
- 75016 - PARIS** Kosciol Sw. Genowefy, 18, rue Claude Lorrain
- 75017 - PARIS** Lycée Lamandé 11-15 rue Lamandé
- 75017 - PARIS** Maison des Anciens Combattants de
Pologne - 20, rue Legendre
- 75017 - PARIS** Kosciol Polski St Charles de Monceau
- 22 Bis rue Legendre
- 75018 - PARIS**
SKLEP Comme en Pologne 9, rue Pierre Ginier
- 77700-CHESSY** Sklep Made in Polska
2 bis rue Paul Laguesse - Tél. 01 60 04 07 53
- 91100 - CORBEIL ESSONNES**
Kosciol Saint Paul
118 Bld John Kennedy
- 92300 - LEVALLOIS-PERRET**
AXA Assurances - 13, rue Trébois

- 93170 - BAGNOLET**
Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot
- 93200 - SAINT DENIS** Kosciol Saint Denys de l'Estrée
- 53, Bis Bld Jules Guesdes
- 93330 - NEUILLY sur MARNE**
Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise
230, rue Paul et Camille Thomoux
- 93600 - AULNAY sous BOIS**
SKLEP Polski ATHINA
2 Bis Bld de Strasbourg
- 93600 - AULNAY sous BOIS**
Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier
- 95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES**
Kaplica Sw. Jozefa - 53 rue de la République
- 95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES**
Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

Adresses utiles

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS
1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07
**REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE**
136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60
AMBASSADE DE POLOGNE
PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS
86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME
10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

PSYCHOTHÉRAPIE - PSYCHOTERAPIA (MÓWIMY PO POLSKU)
Magdalena HNAT, 92120 Montrouge - métro (ligne 4)
06 83 59 48 48
www.magda-psychotherapie.fr

Psychothérapie Adultes, Enfants, Adolescents
22, rue du Fbg du Temple - 75011 Paris
145, av. Pasteur - 93170 Bagnolet
06 08 95 48 69 (sur RDV - mowimy po polsku)

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker
33, rue Poissonnière - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(acceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ
45, rue du Caire - PARIS 2^o
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

Centrum Stomatologiczne Prony
91, rue de Prony - 75017 Paris
(m^o Pereire lub RER C, station Pereire-Levallois)
Tél. 01 44 29 79 89

28.11.2015
Bal
Andrzejkowy



Salle Jean Vilar
9 bld Héloïse 95 100 Argenteuil
Pour plus de détails voir page 24

Publicité et Petites annonces
Régie publicitaire Dzien Dobry Magazine
01 47 03 90 00
reignac@gmail.com

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 - LE MANS
75016 - PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COUILLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (S^{TE} BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES
Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85
www.paroissedemontigny.com
contact@paroissedemontigny.com

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN **Msze po francusku**
27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

KAPLICA SAINT JOSEPH **Msze po francusku**
53, rue de la République
95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denis de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde
Ks. Zbigniew Wcisło

Msze Św. w każdą niedzielę i święta o 9.30 w kościele
W piątki (w Krypcie kościoła) o 19.00 adoracja i
spowiedź, a następnie o 19.30 Msza Św.

W soboty 13⁰⁰-16⁰⁰ katecheza dla dzieci i młodzieży
pmsaintdenis@gmail.com www.pmsaintdenis.blogspot.fr

PARAFIA MIŁOSIĘDZIA BOZEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA
Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr
Msze Św.: w niedziele 9:30 i 11⁰⁰ w Krypcie
18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.

Do Alfortville zostało posłanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzieś indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach : Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger. **SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO)** Paroisse Notre Dame et St Pierre
46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville
Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)
parafiawalfortville@gmail.com • Blog: parafiawalfortville.blogspot.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillierier 94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) - Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00
JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles 5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00
BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary 47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00
Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smgłodzik@live.fr Wikariusz : Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr tel. kom. 0753160065

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois
Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.
Sobota - 18h30 - Kaplica Księży Chrystusowców
Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois
Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois
9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,
Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier
Kaplica Księży Chrystusowców
Le Blanc Mesnil - 93150
Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles
107 Avenue Normandie Niemen
La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy
Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier
93600 Aulnay-sous-Bois
tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 • www www.tchr.org/fran

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly
(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt
(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne
Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00
info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée
2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰ (16.03)

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

- ORLÉANS - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
- TOURS - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
- LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59, bis rue Roger Salengro - Chalette Vesine w I niedz. mies. 15:00
- GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet - tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame (tél. fax : 01 49 12 15 30)
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammare les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammare les Lys
Ks. Proboszcz Józef BODZIONY (tél. 01 64 37 28 25)
Msze święte w niedzielę i święta : 10.00

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON
Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30
Kościół parafialny w Glaisé-Villefranche
Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30
Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz
Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83
www.parafialyon.blogspot.fr/ e-mail: ste.trinite@free.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)
Msze Święte : w niedziele i święta : godz. 11.30,
w piątki : godz. 19.30

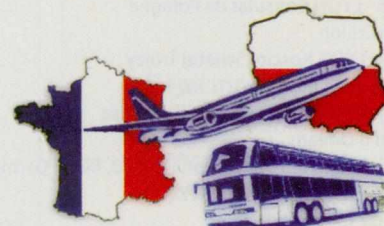
BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy
Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00



Ne gaspillez
plus
votre temps
ni votre argent !

Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix



Chez vous en quelques minutes
Par téléphone au 09 54 02 30 10
voir pages 2, 12 et 13

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEŃ DOBRY ?

Exemple : 20 126 75

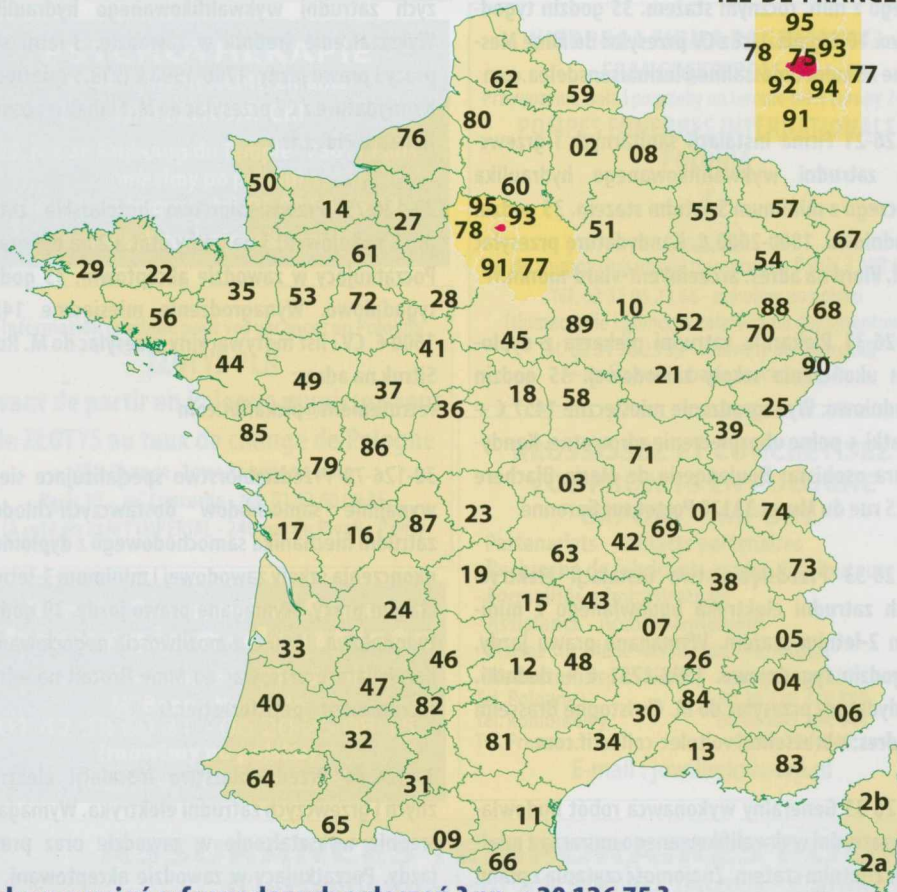
20 = numéro d'ordre de l'annonce

126 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

ILE-DE-FRANCE




RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothee
01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83
Adresse : Au Bistrot de la Montagne
38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

Jeune fille sérieuse, dynamique, polyvalente, diplômée BAC Soins et Service à la personne, recherche un travail PARIS Région parisienne



POUR ACCOMPAGNEMENT ET TOUS SERVICES À PERSONNE ÂGÉE

Langues parlées couramment : français, polonais, anglais.

Pour me contacter, téléphoner au **06 98 38 50 07**

Americaine cherche Polonais ou Polonaise pour échanger cours de polonais contre cours d'anglais. Téléphoner à Denise : **01 45 41 10 71**

Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 126 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

126 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

SPÓR SĄDOWY :
PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUD SĄDOWE związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES
PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : **01 53 53 14 07** lub **06 60 15 09 55**

OFERTY PRACY

01-126-01 Firma instalacji elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z minimum 3-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagana dobra znajomość francuskiego i prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 9,61 €/godzina. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Nathalie Richard na adres: gestion@atherm-elec-lf.fr

02-126-06 Piekarnia-cukiernia zatrudni wykwalifikowanego piekarza z 3-letnim stażem w zawo-

dzie. 42 godziny pracy tygodniowo. Miesięcznie 1900-2200 €. M. Gutierrez . 06 30 45 43 95

03-126-18 Koncesjoner samochodowy zatrudni mechanika samochodowego. Wymagane wykształcenie średnie w zawodzie i 2-letni staż oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 1700 €. Kandydaturę przesyłać do Mme Vannier : recrutement.gexxia@orange.fr

OFERTY PRACY

04-126-22 Przedsiębiorstwo wynajmu samochodów osobowych i ciężarowych zatrudni mechanika z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1800-2000 € + pełne ubezpieczenie zdrowotne. Spotkanie kwalifikacyjne zgłaszać do Mme Brocaill na adres: recrutement@petitforestier.fr lub telefonicznie : 01 41 52 51 60

05-126-32 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z dyplomem zawodowym i 2-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin pracy tygodniowo. 1688 €. Kontaktować Mme Gora, tel. 06 62 80 69 47

06-126-33 Kolektyw zatrudni malarza budowlanego. Początkujący akceptowani, jeżeli dyplom szkoły zawodowej. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 9.61 - 9.90 €/godzina. Kandydatura osobista: Salle Leo Lagrange Pole Culturel et Sportif, Rue Lavergne 33310 Lormont

07-126-37 Firma instalacji sanitarnych i grzewczych zatrudni hydraulika grzewczego z minimum 3-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. 10,63-11,21 €/godzina. Kandydatura osobista: Triangle Travail Temporaire-Mme Paula Firmino, 5 Place de la Liberté 37000 Tours

08-126-44 Supermarket poszukuje wykwalifikowanego rzeźnika z 3-letnim stażem. Godzinowo 9,74 € + 13 pensja + dodatki + udziały + pełne ubezpieczenie zdrowotne. Kandydaturę z listem motywacyjnym przesyłać: Super U - Service RH Bld. de l'Epe 44120 Vertou

09-126-50 Sklep mięsno-wedliniarski zatrudni natychmiast rzeźnika z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i min. 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia. M. Herve Bellamy tel. 02 33 54 46 03

10-126-61 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 5-letnim stażem w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia podczas spotkania. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Evelyne Anjou na adres: evelyne.constructions-boulay@orange.fr

11-126-68 Firma malarsko-szklarska zatrudni malarza budowlanego. Wymagany dyplom, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9.61-10.00 €. M. Habib Tarkhani tel. 06 42 53 19 60

12-126-69 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowanego malarza budowlanego z minimum 2-letnim stażem pracy. Praca na nowych budowach i przy renowacjach. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 1771 €. Allée de Sports Gerland 350 Av. Jean Jaures 69007 Lyon

13-126-74 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni hydraulika grzewczego. Wymagany dyplom i minimum 5-letni staż pracy. 40 godz. 30 min. tygodniowo. Wynagrodzenie 11-13 €/godz. Kandydaturę przesyłać do M. Juilen Philippe na adres: compt@egtm74.com

14-126-77 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni elektryka z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 3-letnim stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1625 € + dodatki. Kandydaturę przesyłać do M. Patrick Larhantec na adres: Patrick@tybraz.fr

15-126-85 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza z dyplomem, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 1500 € + dodatki. M. Jean-Michel Guerriau tel. 02 51 91 05 53

16-126-88 Zakład mięsno-wedliniarski zatrudni wykwalifikowanego rzeźnika-wedliniarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i minimum 3-letnim stażem. 9,61 €/godzina. 35 godzin tygodniowo. Kandydatura osobista: Kneuss et Fils, 1 Pl. Saint Goery 88000 Epinal

17-126-90 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni murarza na stanowisko szefa ekipy. Wymagany 5-letni staż pracy na postulowanym stanowisku.

35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydatura osobista: Cabete 44 Grande Rue 90400 Trevenans

18-126-06 Grupa hoteli poszukuje pokojowki lub pokojowego z 6-miesięcznym stażem pracy w zawodzie. Wymagana znajomość języka angielskiego. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 9,61-9,66 €/godzina + dodatki. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: recrutement@groupecible.com

19-126-14 Hotel*** zatrudni pokojówkę lub pokojowego z min. rocznym stażem. 35 godzin tygodniowo. 10 €/godz. List z CV przesyłać do Mme Messaline Mikulec : messaline@lesmaisonsdelea.com

20-126-21 Firma instalacji sanitarnych i grzewczych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z minimum 3-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. 1800-2000 €. Kandydaturę przesyłać do M. Viard na adres: accueil@ent-viard-monin.fr

21-126-31 Piekarnia zatrudni piekarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1457 € + dodatki + pełne ubezpieczenie zdrowotne. Kandydatura osobista: Boulangerie de Marie Blachere 23-25 rue du Muret 31120 Portet sur Garonne

22-126-33 Przedsiębiorstwo instalacji elektrycznych zatrudni elektryka budowlanego z minimum 2-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 1598-1751 € + dodatki. Kandydaturę przesyłać do M. Christophe Brasseim na adres: c.brasseim@voltelec-collectif.com

23-126-33 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 2-letnim stażem. Znajomość czytania z planu oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 10,14 €/godz. + dodatki + talony żywnościowe. Mme Sophie Sauvaget 06 72 68 82 94.

24-126-44 Telekomunikacja zatrudni elektryka do montażu instalacji kablowych z rocznym stażem pracy w zawodzie. 40 godzin tygodniowo. 1740-1800 € + dodatki + samochód i telefon komórkowy. Kandydaturę przesyłać do M. Tony Cueto: tony.cueto@neoserv.fr

25-126-59 Przedsiębiorstwo instalacji elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z dyplomem ukończenia szkoły średniej w zawodzie i minimum 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 1800-2300 € + dodatki + samochód służbowy. Kandydaturę przesyłać do M. Jean-Louis Ponzio na adres: jlpnzio@emalec.com

26-126-64 Firma usługowa sprzedaż i naprawy samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika samochodowego z min. 3-letnim stażem. 35

godzin tygodniowo. 1500-1600 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Lafontaine na adres: Lafontaine@lafontaine64.fr

27-126-68 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza na stanowisko szefa ekipy. Znajomość obróbki kamienia i robót ciesielskich. Dyplom szkoły zawodowej, 10-letni staż pracy, prawo jazdy i dobra znajomość francuskiego. 35 godzin tygodniowo. 1469-1500 €. M. Hassen Filali 03 83 20 23 78

28-126-68 Firma instalacji sanitarnych i grzewczych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika. Wykształcenie średnie w zawodzie, 3-letni staż pracy i prawo jazdy. 1700-1900 € (x13.5 miesięcy). Kandydaturę z CV przesyłać do M. Flahauw : cedric.flahauw@idex.fr

29-126-75 Przedsiębiorstwo hotelarskie zatrudni 5 pokojówek; 3 na pełny etat a 2 na pół etatu. Początkujący w zawodzie akceptowni. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1458-1600 €. CV i list motywacyjny przesyłać do M. Rudy Sitruk na adres: recrutement@pickafat.com

30-126-78 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w wynajmie samochodów dostawczych-chłodnie zatrudni mechanika samochodowego z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i minimum 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 1800 €, z możliwością negocjowania. Kandydaturę przesyłać do Mme Brocail na adres: recrutement@petitforestier.fr

31-126-86 Przedsiębiorstwo instalacji elektrycznych i grzewczych zatrudni elektryka. Wymagane średnie wykształcenie w zawodzie oraz prawo jazdy. Początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1650-2000 €. Kandydaturę przesyłać do Mme. Caroline Mendes: caroline.mendes@brunet-groupe.fr

32-126-92 Piekarnia zatrudni wykwalifikowanego piekarza na stanowisko szefa z minimum 5-letnim stażem pracy na postulowanym stanowisku. Wymagane prawo jazdy kat. B. Mile widziane prawo jazdy kat. A (motor). 42 godziny tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 3000 €. List motywacyjny z CV przesyłać do M. Jean-Baptiste Fourier na adres: jbfourrier@saines-saveurs.com

33-126-90 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni murarza-tynkarskiego z minimum 5-letnim stażem pracy. Wymagana znajomość obsługi maszyn tynkarskich oraz prawo jazdy kat. B. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydatura osobista: Mme Anne Marie Cabete, 44 Grande Rue, 90400 Trevenans.

Publicité et Petites annonces

Régie publicitaire *Dzien Dobry Magazine*

01 47 03 90 00

reignac@gmail.com



**Tłumaczenia,
Pomoc
w urzędach,
lekcje
języka francuskiego**
tel. : 06 27 52 38 58

PSYCHOTHÉRAPIE

Adultes, Adolescents, Enfants

Sylvie CHOJNACKI

22, rue du Faubourg du Temple - 75011 Paris
(mówimy po polsku)
métro République - tél. 06 08 95 48 69
www.sylviechojnacki-psy.fr

Information pratique pour vos vacances en Pologne

ZŁOTYS PLN

**Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne**

YES-Change -1 rue Rouget de Lisle

Paris 1^{er} - m^o Concorde - tél. 01 42 60 00 35

(A coté du café l'IMPERIAL - 240 rue de Rivoli - Paris)

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M^o Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale

Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

Internet : agence.axa.fr/rubio-lydia

e-mail : agence.rubio@axa.fr



**Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43**

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewozenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE

POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie

+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów

+ 33 620877 077 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069

+ 33 617 151 800 508 263 777 502 420 600

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Barbara CZUBINSKI

TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél. : 02 37 21 52 38

fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €

8 jours/dni = 105 €

30 jours/dni = 158 €

3 jours/dni = 85 €

15 jours/dni = 120 €

60 jours/dni = 254 €

5 jours/dni = 95 €

22 jours/dni = 140 €

90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

COLIS FRANCE-POLOGNE

PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20

06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59



PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU NA CAŁĄ POLSKĘ

Paryż : 01 41 71 12 79

Polska : + 48 178 750 069

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66
45, rue du Caire - 75002-PARIS
Akceptuje CMU AME

APE
Association des Parents d'Élèves de culture polonaise



SZKOŁA POLSKA ARGENTEUIL

Bufet
zaopatrzonego
w polskie
ciepłe dania,
ciasta, napoje
oraz lekkie
alkohole

Wstęp
35€ od osoby

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
TEL: 06.32.33.94.58 - 06.16.83.64.75

serdecznie zaprasza na

BAL ANDRZEJKOWY

Na scenie wystąpi

DUDZIK BAND



Le 28.11.2015

w sali : JEAN VILAR
9, BOULEVARD HÉLOÏSE,
95100 ARGENTEUIL

Koktajl
i swojska
przekąska
gratis

OFICJALNE
OTWARCIE BALU
o GODZ. 19H
do 3H

e-mail: contact@polonia-argenteuil.com
www.polonia-argenteuil.com

Parking gratuit



POLSKI SKLEP

w AULNAY-SOUS-BOIS



Kuchnia Polska realizowana na miejscu

- Gołąbki, pierogi, bigos, krokiety.
- Świeże ciasta : sernik, makowiec, szarlotka.
- Torty okazjonalne.
- Duży wybór artykułów spożywczych (wędliny, nabiał, alkohole) w atrakcyjnych cenach. Zapraszamy!

POLSKI SKLEP

2 bis, Bd de Strasbourg
93600 Aulnay-sous-Bois

(obok Monoprix)

Tel. : 01 43 30 32 94

mail : sklep.aulnay@gmail.com

Poniedziałek : 16-20h - Od wtorku do czwartku : 9h30-14h i 16h-20h30 - Od piątku do niedzieli : 9h30 - 20h30

PSYCHOTHÉRAPIE PSYCHOTERAPIA

(mówimy po polsku)

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

Montrouge 92120 (M° 4)

www.magdapsychotherapie.fr



Made in Polska
www.madeinpolska.fr

Epicierie Polonaise - Sklep Polski

2 bis, rue Paul Laguesse

77700 CHESSY T. : 01 60 04 07 53

Jeune fille sérieuse,
dynamique, polyvalente,
diplômée BAC Soins et
Service à la personne,
recherche un travail PARIS
Région parisienne
POUR ACCOMPAGNEMENT
ET TOUS SERVICES À PERSONNE ÂGÉE.

Langues parlées couramment :
français, polonais, anglais.

Pour me contacter, téléphoner au
06 98 38 50 07



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd podziemnym Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

UBEZPIECZENIA CZASOWE

(3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)

I WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

Maître

Claire di Crescenzo

Advokat mówiący po polsku

uprzejmie informuje
o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

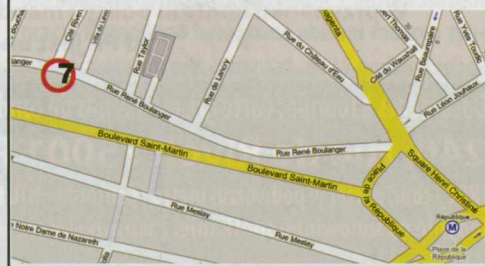
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



Ne gaspillez
plus
votre temps
ni votre argent !

Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix



Chez vous en quelques minutes

Par téléphone au 09 54 02 30 10

voir pages 2, 12 et 13